


# ASIANA

culture, style, view

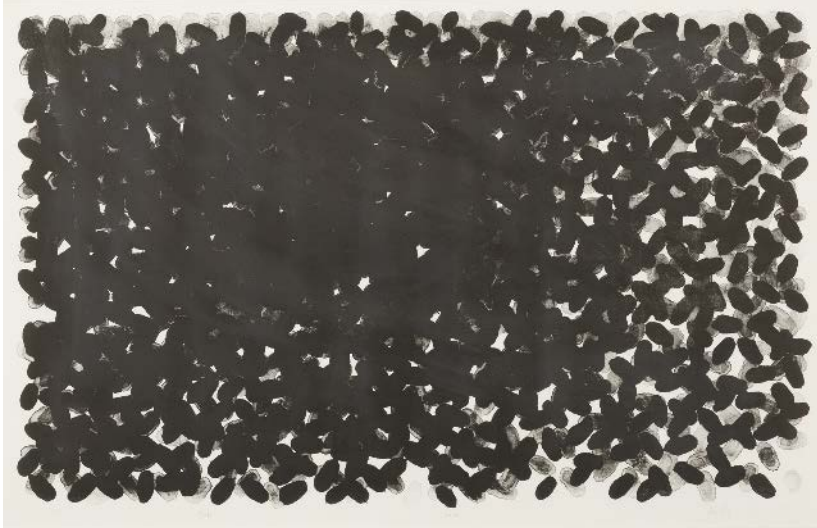
Monthly In-flight Magazine

June 2019

ASIANA AIRLINES 

A STAR ALLIANCE MEMBER 

# Return of a Master Quac Insik



“Work”  
53×83cm,  
lithographs on paper,  
1981

The National Museum of Modern Contemporary Art (MMCA) Gwacheon is holding an exhibition from June 13 to September 15 commemorating the centennial anniversary of the birth of Quac Insik (1919~1988), a Korean master modern artist. The exhibition is the largest yet dedicated to Quac, featuring some 200 of the artists’s works and 100 of his artifacts. Some of Quac’s artworks that had been previously hidden in the storage house of his workshop in Seoul, saw the light of day for the first time since the artist’s passing 30 years ago.

In one of Quac’s paintings, petals of a fully blossomed flower can be seen landing on a canvas while fleeting soap bubbles are seen taking flight. The painter wanted to see this beautiful season and the bright rainbow colors just a little bit longer, so he drew one circle after another. This is one of Quac’s magical artworks that capture the feeling of cherry blossoms in spring, soap bubbles in summer, the turning foliage in fall, and snowflakes in winter.

Each of the painting’s countless ovals or circles, sometimes dotted in watercolors and sometimes in black ink has its own uniqueness, just like fingerprints. They look as if they were randomly piled up, like fallen petals. However,

the distribution of colors and the beauty of randomness create a fantastic visual world. Although colors tend to become thicker and darker when overlapped, Quac’s colored dots get brighter, as if made of light.

Prompted by his abhorrence of acute ideological confrontation and the lack of people who truly understood the arts in Korea during his time, the artist stowed away on a ship bound for Japan. At a time of tumult, when the curtain was dropping on traditional arts while a new chapter of modern arts was opening, Quac was firmly positioned at the vanguard of the Korean art scene. The single-toned artworks that he created in the 1960s are believed to have influenced the Korean monochromatic painting style that followed.

“Breaking Glass” is one of his unparalleled works. The artistic process was an unusual one for the time: Quac dug the ground and set glass on it before dropping an iron ball to break the glass. Then, he carefully glued the pieces back together on a canvas. He thus approached the theme of existence while barely laying his hand on the depicted object. Through this process, he paid careful attention to the relationships among object, space, and people. His approach had a decisive influence on the Japanese Mono-ha school (the School of Things), which tried to expose materiality through minimal acts. It is regretful that even though Quac was so far ahead of his time, his name is unfamiliar to most Koreans, as he has not enjoyed the appreciation he truly deserves in this country.

In his artistic experiments, the artist not only broke glass but went further: He burned a canvas with a soldering iron, tore a copperplate and sewed it up with steel wires, or crushed it by hammering it. These acts were symbolic of the stitching back together of a divided nation and healing of the torn wounds.

Quac once said, “Dots call dots and transcend overlapping and marking dots.”

The overlapping dots resemble our real lives of interacting with one another, and the paintings are extremely beautiful. ●

Cho Sang-In majored in art history and archaeology at Seoul National University and went on to major in arts management at the same university’s Graduate School of Art. She is now in her 12th year as an art specialist reporter for the *Seoul Economic Daily’s* Culture Section.

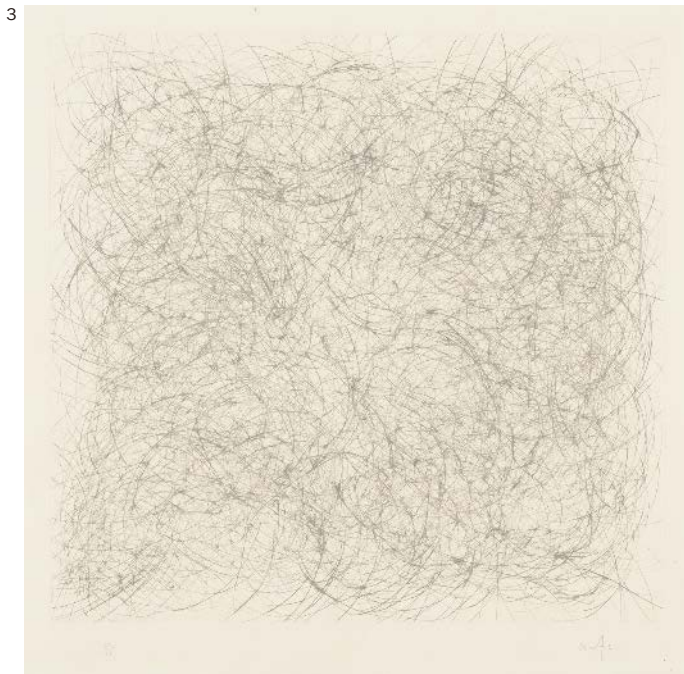


1

1. "Work 83-B," 170x96cmx3piece  
watercolor on paper, 1983
2. "Work," 72x102cm  
glass on panel, 1962
3. "Work," 36x37cm  
lithographs on paper, 1983
4. "Work A," 60x84cm  
etching on paper, 1980



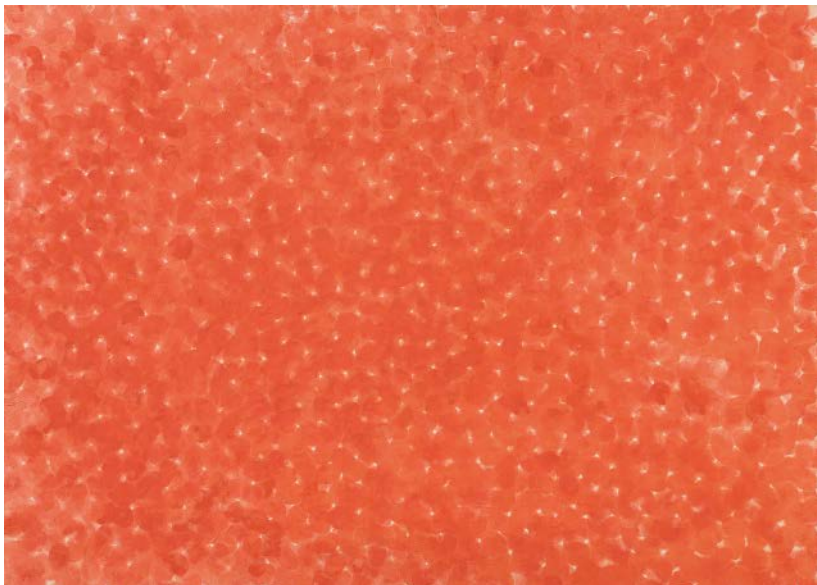
2



3



4

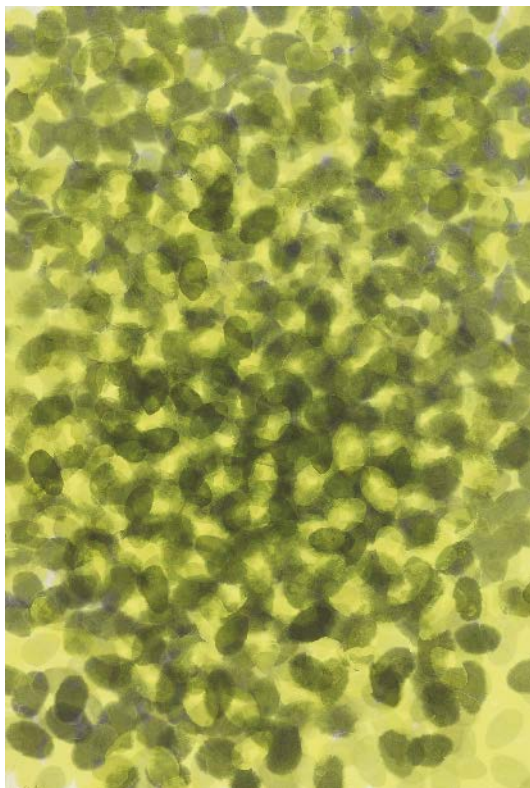


# 거장의 귀환

## 곽인식

1. "Work 85-2-2"  
162×242cm  
watercolor on paper  
1985
2. "Work 81-B"  
181×137cm  
Korean ink and color on paper  
1981
3. "Work 85-2-2"  
242×183cm  
watercolor on paper  
1985

2



한국이 낳은 현대미술의 거장 곽인식(1919~1988)의 탄생 100주년을 기념하는 전시가 국립현대미술관 과천관에서 6월 13일부터 9월 15일까지 열린다. 작품 200여 점에 자료 100점을 전시하는 최대 규모의 회고전이다. 제일 교포 건축가 이타미 준이 곽인식을 위해 설계한 서울 방배동 작업실 수장고에 보물처럼 숨어 있던 작품들이 작가 사후 30여 년 만에 처음 빛을 봤다.

글. 조상인

흐드러지는 꽃잎이 화폭에 내려앉았다. 잡히지 않는 비눗방울을 그림 속에 붙들었다. 이 고운 계절을 조금만 더, 영롱한 무지갯빛을 잠시만 더 보고 싶었다. 그래서 화가는 원을 하나씩 하나씩 그려나갔다. 곽인식의 작품이다. 봄에는 벚꽃처럼, 여름엔 비눗방울처럼, 가을이면 단풍으로, 겨울 오면 눈송이로 느껴지는 마법 같은 그림이다.

수채물감으로, 때로는 먹으로 수없이 찍은 동글동글한 타원형은 지문처럼 제각각의 얼굴을 갖고 생글거린다. 떨어진 꽃잎처럼 제멋대로 쌓인 듯하지만 번지는 맛에 우연의 맛을 더해 환상의 세계를 이룬다. 색과 색이 겹치면 더 진하고 어두워지기 마련이건만 곽인식의 색점은 빛인 양 겹칠수록 밝아진다.

곽인식은 첨예한 이념 대립이 싫었고 앞서가는 예술을 알아주는 이도 없어 밀항선을 타고 일본으로 가버렸다. 전통 미술이 한 시대의 막을 내리고 현대미술의 새 장이 열리던 격변기에 그는 전위예술의 선봉장이 됐다. 1960년대에 선보인 한 가지 색조의 작품들은 이후 한국 단색화에 영향을 끼친 것으로 평가받는다.

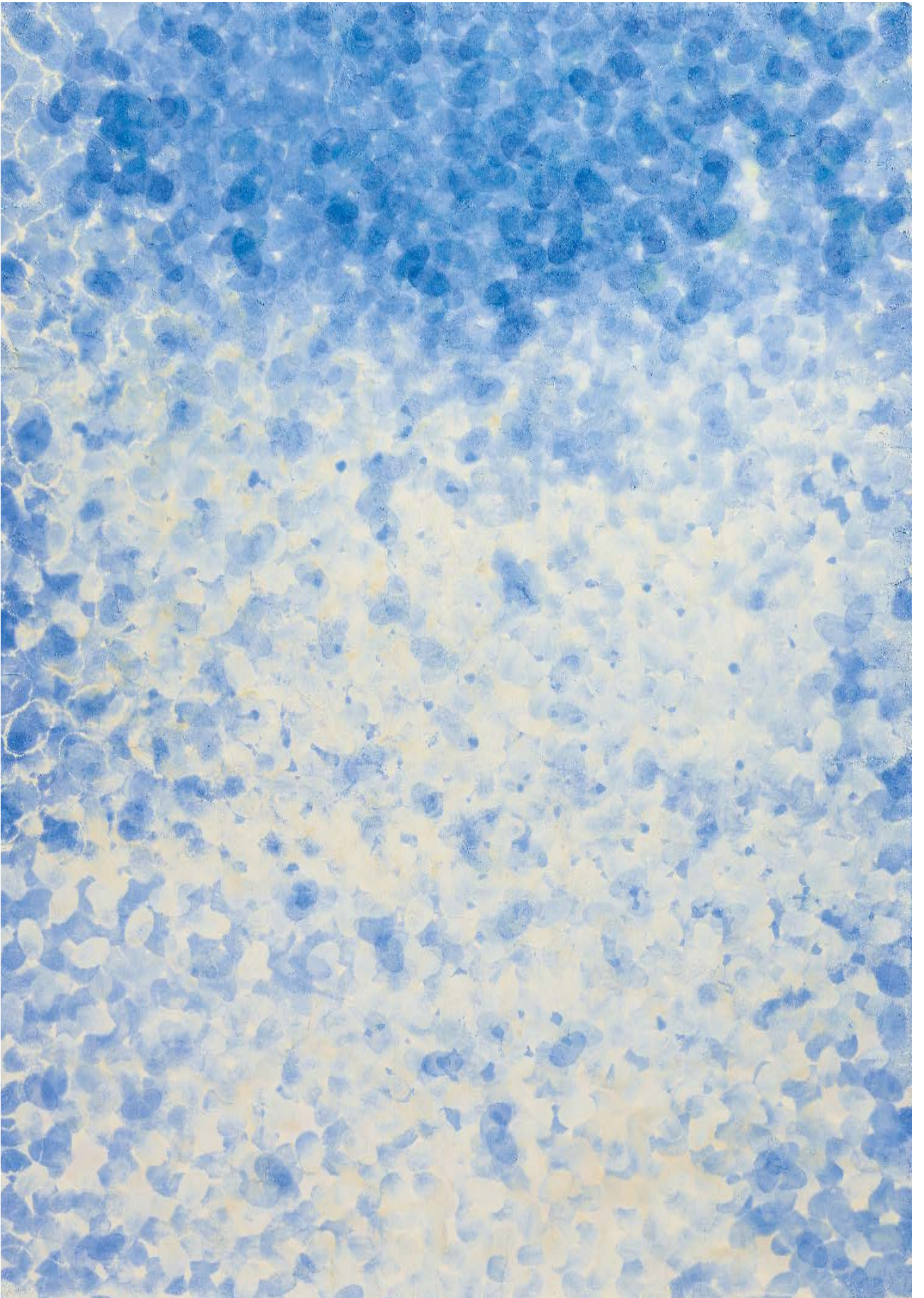
독보적인 작품으로 <우리 깨기>가 있다. 땅을 파서 유리를 놓고 쇠구슬을 떨어뜨려 깨뜨린다. 그런 다음 패널에 천을 깔고 그 위에 깨진 조각을 조심스럽게 붙인다. 물체에 거의 손을 대지 않고도 존재의 성질을 그대로 보여준다. 물체와 공간과 인간 사이의 관계에 주목한 작품이다. 이는 최소한의 행위로 물질성을 드러내고자 한 일본 현대미술 화파인 모노하(物派: 물파 또는 모노파)에 결정적 영향을 줬다. 이토록 앞서간 작가임에도 국내에서는 이름조차 낯설 정도로 제대로 평가받지 못하고 있어 안타깝다.

유리만 깨 게 아니다. 인두로 캔버스를 태우고, 동판을 찢어서 철사로 꿰매거나 망치로 두드려 찌그러뜨리기도 했다. 분단의 현실을 봉합하고 찢긴 상처를 치유하고자 한 몸짓이었다.

“점은 점을 부르고, 점이 겹쳐지고 점을 찍는 것에서 초월한다.”

겹치며 찍힌 점들이 서로 어깨를 부대끼며 사는 우리네 현실과 닮았지만 그림은 더없이 아름답다. ●

조상인은 서울대 고고·미술사학과를 졸업했고 같은 학교 미술대학원에서 미술경영을 공부했다. <서울경제신문> 문화부에서 12년째 미술 전문 기자로 일하고 있다.





contents

cover artist

**Quac Insik**

곽인식

clipping

**Travel, Culture,  
and More**

#이스탄불, 런던 큐 가든의 데일 치홀리 전시,  
갤러리 현대의 뉴욕 진출, 시드니 필름 페스티벌,  
아시아 최고의 바, 세계 디자인 워크,  
제18회 2019 광주FINA세계수영선수권대회

**Culture**

**Get Inspired**

---

destination

**Five Things I love  
in Seattle**

시애틀, 넌 내 취향이야

getaway

**Follow Palau**

팔로우 팔라우

**Style**

**Make a Statement**

---

eye

**Boundless Freedom  
Mongolia**

광막한 자유로움, 몽골

local trip

**Walking in  
the Footsteps of Time  
Suwon**

시간의 발자취를 따라 걷다, 수원



**ASIANA**  
culture, style, view

May 2019

Volume 31, no. 365



## View

Widen Your Scope

---

spotlight

### John Cale The Removal of Dividing Lines

존 케일의 선 지우기

## Chinese + Japanese

Stay Up on Local Trends

---

exhibition

### 闪亮 耀眼! 近期展览

반짝 번쩍! 요즘 전시

stage

### 舞之艺术

춤이라는 예술

K-trend

### DMZ在你的怀抱里

DMZ를 그대 품 안에

new restaurant

### 足で稼いだ美味しいお店

발품 팔아 찾은 맛집

entertainment

## In-Flight Entertainment Programs

기내 엔터테인먼트 프로그램

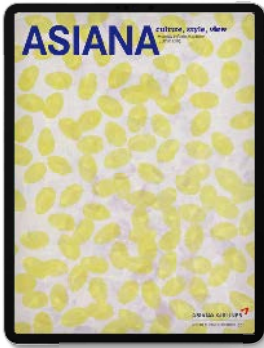
---

information

## Kumho Asiana News and More

금호아시아나 뉴스와 정보





#### Front Cover

Moonassi

"Openbook II"

pigment liner and marker on paper  
35x52cm, 2017

You can get the digital version of ASIANA from the Apple App Store, Android Google Play and Tapzin App.

<ASIANA>의 디지털 매거진을 애플 앱스토어와 안드로이드 구글플레이, 탭진 앱에서도 만나실 수 있습니다.

ASIANA is the official in-flight magazine of Asiana Airlines. This is your complimentary copy. <ASIANA>는 아시아나항공의 공식 기내지입니다. 아시아나항공 탑승 기념으로 드립니다.

#### PUBLISHED BY ASIANA AIRLINES

Asiana Town, Gangseo P.O. Box 98  
443-83, Ojeong-ro (Osoe-dong), Gangseo-gu,  
Seoul 07505, Korea  
flyasiana.com  
Advertising Team  
Phone: +82 2-2669-5056  
Fax: +82 2-2669-5060

Publisher Han Chang-Soo  
Executive Advisor Ahn Byeong-Seog  
Editorial Director So Jun-Young  
Editorial Coordinator Lee Jae-Il

#### EDITORIAL

Ahn Graphics Ltd.  
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu, Seoul 03003,  
Korea  
Phone: +82 2-763-2303  
Fax: +82 2-745-8065  
E-mail: travelwave@ag.co.kr

Production Director Kim Ok-Chyul  
Creative Director Ahn Sang-Soo  
Creative Manager Shin Kyoung-Young  
Editor-in-Chief Kim Myun-Joong  
Senior Editor Kim Na-Young  
Editors Ha Eun-A, Lee Sang-Hyun, Lee Anna  
Art Director Kim Kyung-Bum  
Designers Yoo Min-Ki, Kim Min-Hwan, Jung Ye-Ji  
Photographer Lim Hark-Hyoun  
Korean-language Editor Han Jeong-Ah  
English-language Editor Radu Hadrian Hotinceanu  
Chinese-language Editor Guo Yi  
Japanese-language Editor Maeda Chiho  
Translators Cho Suk-Yeon, Kim Hyun-Chul  
Printing Joong Ang Printing

#### ADVERTISING

Ahn Graphics Ltd.  
2, Pyeongchang 44-gil, Jongno-gu, Seoul 03003,  
Korea  
Phone: +82 2-763-2303, +82 10-4397-2426  
Fax: +82 2-745-8065  
E-mail: jung@ag.co.kr

Advertising Representative Ryu Ki-Yeong  
General Manager Jung Hawang-Lae  
Advertising Sales Kang Joon-Ho, Seo Young-Ju

#### INTERNATIONAL ADVERTISING REPRESENTATIVES

**China** — NEWBASE China  
Rm 808, 8/F, Fullink Plaza, No.18  
Chaoyangmenwai Avenue, Beijing 100020  
Phone: +86 10-6588-8155  
Fax: +86 10-6588-3110

**France** — IMM International  
80 rue Montmartre 75002 Paris  
Phone: +33 1-40-13-00-30  
Fax: +33 1-40-13-00-33

**Hong Kong / Macao** — PPN Ltd.  
9 Floor, Fok Who Building, 5 Sheung Hei Street,  
Hong Kong  
Phone: +852 3460-6835, 3460-6837

Email: info@theppnetwork.com

**India** — Global Media Network.  
M-138, Greater Kailash-II, New Delhi 110048  
Phone: +91 11-4163-8077  
Fax: +91 11-2921-0993

**Japan** — Pacific Business Inc.  
Kayabacho 2-chome Bldg., 2-4-5, Nihonbashi  
Kayabacho, Chuo-ku, Tokyo 103-0025 Japan  
Phone: +81 3-3661-6138

**Malaysia** — NEWBASE Malaysia  
S105, 2nd Floor, Centrepoint Lebuhraya Utama,  
Bandar Utama 47800 Petaling Jaya, Selangor  
Phone: +60 3-7729-6923  
Fax: +60 3-7729-7115

**Switzerland** — IMM International  
Rue Tabazan 9 CH 1204 Geneva  
Phone: +41 22-310-8051

**Thailand** — NEWBASE Thailand  
5th floor, Lumpini I Building, 239/2 Soi Sarasin,  
Rajdamri Road, Lumpini, Pathumwan, Bangkok  
10330  
Phone: +66 2-6519-2737  
Fax: +66 2-651-9278

**UK** — SPAFAX  
The Pumphouse, 13-6 Jacobs Well Mews, London,  
W1U 3DY  
Phone: +44 20-7906-2001  
Fax: +44 20-7906-2001

Copyright © 2018 Asiana Airlines. All rights reserved.

No part of this publication may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Printed in Korea

I ♥ Mécénat



당사는 메세나활동을 통해 사회공헌을 실천하는 메세나기업입니다.

하나밖에 없는 지구  
고객처럼 소중히



clipping

HASHTAG

# #Istanbul

인스타그램에서 가져온 이스탄불 조각 모음  
edited by Ha Eun-A



**Berkman Coskun**

@berkmannn

Berkman Coskun is a photographer who loves Istanbul.

Active on social media, the photographer has particular affection for the Turkish city's seas and architecture. His Instagram pages feature photographs of the Bosphorus Strait, mosques, palaces, and traditional architectures viewed from his unique perspective.

버크먼 코스쿤은 이스탄불을 사랑하는 사진가다. 소셜 미디어를 기반으로 활동하며 이스탄불의 바다와 건축을 조명한다. 아시아와 유럽의 경계에 위치한 보스포루스해협과 모스크, 궁전, 전통 건축물 등을 색다른 시선으로 바라본 이스탄불의 모습을 그의 인스타그램에서 확인할 수 있다.

#Istanbul #TheGuideIstanbul #TopIstanbulPhoto  
#KadıköySokak #OneIstanbul #TravelTurkey



clipping

## AGENDA



© Board of Trustees, RBG Kew

# LONDON

### Chihuly's Flowers Bloom in Kew Gardens

Renowned glass artist Dale Chihuly will exhibit his glass sculptures at the Royal Botanic Gardens, Kew. The luminous glass artworks will go on display across the Kew Gardens, including its outdoor garden and glass greenhouse, showing off their glamorous beauty in harmony with the surrounding nature. The artworks demanding particular attention are the *Drawings* and *Rotolo* series—the most technically challenging work Chihuly has ever created—as well as large artworks designed by the artist exclusively for the Kew Gardens.

📍 Kew Gardens in London  
 🗓️ Until Oct. 26 🌐 [kew.org](http://kew.org)

### 큐 가든에 핀 치홀리의 꽃

글라스 아티스트 데일 치홀리의 작품을 런던의 왕립 식물원 큐 가든에서 만날 수 있게 되었다. 큐 가든의 야외 정원과 유리 온실 등 곳곳에 전시된 유리 조각 작품이 자연과 어우러지며 화려한 아름다움을 뽐낸다. 특별히 큐 가든만을 위해 디자인한 대형 작품은 물론 그의 정교한 유리 조각 기술을 집약적으로 보여주는 드로잉(Drawing) 시리즈, 로톨로(Rotolo) 시리즈 등을 선보인다.

📍 런던 큐 가든 🗓️ 10월 26일까지  
 🌐 [kew.org](http://kew.org)

# SYDNEY

### The Sydney Film Festival

The Sydney Film Festival is turning 66 this year. The 2019 edition will feature some 250 films from around the world and a variety of events, including red carpet events, talks, and parties. More than 150 directors and actors have been invited to grace its venues including Korean director Bong Joon-Ho. Visitors to the festival are advised to check out its Internet homepage to get information and book tickets in advance for the films they want to watch or the events they want to join. The Sydney Film Festival is a great opportunity to make special memories.

📍 All around Sydney 🗓️ June 5–16 🌐 [sff.org.au](http://sff.org.au)

### 시드니 필름 페스티벌

시드니 필름 페스티벌이 올해로 66회를 맞이한다. 세계에서 모인 250여 점의 작품을 선보이는 페스티벌 기간에 레드 카펫 행사, 토크, 파티 등이 이어진다. 한국의 봉준호 감독을 비롯해 세계 곳곳의 감독, 배우 등 150명 이상의 영화 관련 전문가들이 초청되어 행사장을 빛낸다. 홈페이지에서 보고 싶은 상영작과 참여를 원하는 프로그램 등을 미리 파악해 티켓을 선점해두길. 특별한 추억으로 남을 것이다.

📍 시드니 전역 🗓️ 6월 5~16일 🌐 [sff.org.au](http://sff.org.au)

Image courtesy of The Sydney Film Festival



# NYC



### Gallery Hyundai in New York

The Seoul-based Gallery Hyundai, which has been consistently introducing contemporary artists, has set up shop in New York's Tribeca neighborhood. Unlike ordinary art galleries, the New York showroom is an appointment-only space. Hyundai plans to use the space to introduce the flavorful Korean contemporary art to New York artists, curators, collectors, and art organizations, and to promote exchanges and joint projects with various local art galleries and museums. The New York showroom is expected to provide a springboard for showcasing Korean contemporary artists on the international art scene.

🌐 [galleryhyundai.com](http://galleryhyundai.com)

### 갤러리 현대 뉴욕 소룸

꾸준히 현대미술 작가들을 소개해온 갤러리 현대가 뉴욕 트라이베카에 진출했다. 이번에 개관한 뉴욕 소룸은 일반 갤러리와 달리 예약제로 운영한다. 한국 현대미술의 다양성을 뉴욕 현지 작가, 학예사, 컬렉터, 관련 기관에 소개하는 공간으로 사용할 예정이다. 현지의 다양한 갤러리, 미술관과 교류하고 공동 프로젝트도 진행할 예정이라고. 한국 현대미술 작가들의 국제적 성장의 발판이 되길 기대해본다.

🌐 [galleryhyundai.com](http://galleryhyundai.com)

Image courtesy of Gallery Hyundai

clipping

BAR



# Asia's

아시아

# Best Bars

최고의 바

In May, a ranking of Asia's 50 best bars was published in Singapore. The ranking was decided by a group comprised of over 200 specialists in the field, including bartenders, consultants, and cocktail experts. Here are the three best bars that have been awarded the highest honors.

text by Kim Na-Young

지난 5월, 싱가포르에서 아시아 최고의 바 50개의 순위가 발표됐다. 바텐더와 바 컨설턴트, 칵테일 전문가를 포함한 200명 이상의 업계 전문가로 구성된 아카데미가 선정한 순위다. 올해 영광의 순위를 차지한 베스트 바 세 곳을 소개한다.

글. 김나영

HONG KONG

The Old Man



Although it was opened relatively recently (in 2017), Hong Kong's The Old Man has risen to first place on the list. As its name implies, the bar takes its inspiration from Ernest Hemingway's novel *The Old Man and the Sea*. The interesting cocktail menu takes hints from Hemingway's works and from the alcoholic drinks that he liked (he was known for liking his drink). The cocktails are named after works by Hemingway. They make bold use of food ingredients that are rarely seen in cocktails, such as Gruyère cheese. The Old Man is now regarded by Hong Kong residents as the hottest bar in town.

📍 Lower G/F, 37-39 Aberdeen St, Soho, Central  
🌐 theoldmanhk.com

비교적 최근인 2017년에 문을 열었음에도 1위 자리에 올라선 홍콩의 디 올드맨. 그 이름에서도 슬며시 드러나듯 어니스트 헤밍웨이의 소설 <노인과 바다>에서 영감을 받아 만든 바다. 애주가로도 유명했던 헤밍웨이가 좋아하던 술과 작가의 작품 등에서 힌트를 얻어 완성한 칵테일 메뉴들이 흥미롭다. 작품명이 곧 칵테일 이름이기도 하다. 그뤼에르 치즈처럼 칵테일 레시피에서는 좀처럼 찾아보기 힘든 식재료도 과감히 응용한다. 요즘 홍콩 현지인들 사이에서도 가장 핫한 바로 소문이 자자하다.

📍 Lower G / F, 37-39 Aberdeen St, Soho, Central  
🌐 theoldmanhk.com

SINGAPORE

Manhattan



The Manhattan bar in the Regent Singapore Hotel had been ranked no. 1 for the last two years.

The Grand Lounge, where the bar is located, recreates the glories of the past while providing a contemporary level of comfort. The hotel has its own system for ageing liquor, and carries a stock of more than 150 rare American whiskeys. The cocktail menu commemorates the hotel's 19th-century golden age with a classic style inspired by various historical events in New York, divided according to era. 📍 Level 2, 1 Cuscaden Rd  
🌐 regenthotels.com/regent-singapore/dining/manhattan

리젠트 싱가포르 호텔에 자리한 바, 맨해튼은 지난 2년 동안 1위를 차지한 곳이다. 바가 자리한 그랜드 라운지는 과거의 영광을 재현하는 동시에 현대적인 안락함도 제공한다. 자체적으로 술을 숙성시키는 시스템을 갖췄으며, 150개 이상의 희귀한 미국 위스키를 만날 수 있다. 또한 19세기 황금시대를 기념하며 만든 칵테일 메뉴는 뉴욕에서 있었던 여러 역사적 사건에서 영감을 얻은 고전적인 스타일로, 시대별로 나누어 선보인다.

📍 Level 2, 1 Cuscaden Rd  
🌐 regenthotels.com/regent-singapore/dining/manhattan

TAIPEI

The Indulge Experimental Bistro



The owner of the third-place bar Indulge Experimental Bistro, Aki Wang, is a leader in Taipei's dynamic cocktail scene. The cocktails here are inspired by Taiwan's subtle seasonal changes and the 24 seasonal divisions in the Chinese culture. Tea grown in Taiwan's 268 tea gardens is combined with alcohol to produce a list of 24 cocktails with delicate and well-balanced flavors. The bar's slogan, "creating liquid art," seems just right for the purpose.

📍 No. 11, Lane 219, Section 1, Fuxing S Rd, Da'an District  
🌐 indulgebistrotaipei.blogspot.com

3위를 차지한 인덜지 익스페리멘탈 비스트로의 주인 아키 왕(Aki Wang)은 타이베이 칵테일 신의 선두 주자다. 이곳에서 선보이는 칵테일은 대만의 미세한 계절 변화와 중국 문화의 24절기에서 영감을 받아 탄생했다. 대만의 268곳의 땅에서 생산된 차를 술과 결합해 조화롭고 섬세한 맛의 균형을 이루는 24개의 칵테일 리스트를 만들었다. 자체 소개 문구인 "리퀴드 아트를 창조한다"는 표현이 딱 들어맞는 대목이다.

📍 No. 11, Lane 219, Section 1, Fuxing S Rd, Da'an District  
🌐 indulgebistrotaipei.blogspot.com

Images courtesy of The Old Man, Manhattan, The Indulge Experimental Bistro

clipping

## DESIGN

### 도시와 디자인

세계 도시 곳곳에서  
디자인이 빛을 발하는 때가 돌아왔다.

글. 김나영

# City

# &

It is the time of the year  
when designs festivals  
are staged in major cities  
around the world.

text by Kim Na-Young

# Design

LOS ANGELES

#### The LA Design Festival

The LA Design Festival, which turns nine this year, is an occasion for the East Coast city to demonstrate and share its diversity in design areas that include architecture, interiors, graphics, fashion, and industries. The event provides visitors the opportunity to see essential local designs. In addition, a variety of pop-up exhibitions and events such as lectures by design experts and award ceremonies for good designs will take place all around Los Angeles. The festival is a great opportunity to see the Californian city adorned in local designs.

☑ June 20 - 23 [ladesignfestival.org](http://ladesignfestival.org)

#### LA 디자인 페스티벌

올해로 9회째를 맞이한 LA 디자인 페스티벌. 건축부터 인테리어, 그래픽, 패션, 산업에 이르기까지 전반적인 디자인 영역에 대한 다양성을 드러내고 공유하는 장이다. 로컬 디자인의 정수를 엿볼 수 있는 자리이기도 하다. LA 시내 곳곳에 다양한 팝업 전시장이 열리고, 디자인 전문가의 강연과 우수 디자인 시상식 등 다채로운 이벤트가 펼쳐진다. 'LA식 디자인'으로 근사하게 단장한 도시를 만날 수 있는 좋은 기회다.

☑ 6월 20~23일 [ladesignfestival.org](http://ladesignfestival.org)

© Airbnb Design



BARCELONA

#### The Barcelona Design Week

The design brands and designers that have captivated me for the past few years are all based in Barcelona and in some other Spanish cities. Gone are the days when Barcelona was exclusively the city of Antoni Gaudí's architectures. The Design Week provides visitors the opportunity to participate in some 120 design events and enjoy the creative energy of the exhibited designs. Experience Barcelona designs through exhibitions, workshops, lectures, markets, and open studios.

☑ June 12 - 20

[barcelonadesignweek.com](http://barcelonadesignweek.com)

#### 바르셀로나 디자인 위크

최근 몇 해 동안 새롭게 알게 되어 깊이 빠져든 디자인 브랜드나 디자이너는 모두 바르셀로나 혹은 스페인에서 비롯된 것이었다. 바르셀로나를 가우디 건축의 도시로만 귀결시키는 시대는 지났다는 말이다. 디자인이 주는 활기를 도시 전체에서 누릴 수 있는 디자인 위크 기간에는 120여 개의 디자인 행사에 참여할 수 있는 기회가 열려 있다. 전시, 워크숍, 강연, 마켓, 오픈 스튜디오 등 다채로운 행사를 통해 바르셀로나 디자인에 한 걸음 더 다가설 수 있다.

☑ 6월 12~20일

[barcelonadesignweek.com](http://barcelonadesignweek.com)

SAN FRANCISCO

#### The San Francisco Design Week

The main theme of this year's San Francisco Design Week is "CommUNITY," or "communicating unity." Some 350 events are scheduled to take place all around San Francisco. During the festival period, participants can visit some of the top-notch architectural and interior design studios in the Bay Area to get a peek at their upcoming work and hold conversations with their designers. Don't miss out on the design maps that include San Francisco's new hot spots, which will be distributed for free during the event period.

☑ June 20 - 28 [sfdesignweek.org](http://sfdesignweek.org)

#### 샌프란시스코 디자인 위크

올해 샌프란시스코 디자인 위크의 주요 테마는 '커뮤니케이션의 단결(CommUNITY; communicating unity)'이다. 샌프란시스코 곳곳에서 350여 개의 이벤트가 열린다. 행사 기간 동안 참여자들은 베이 지역 최고의 건축 사무소나 인테리어 디자인 스튜디오 등을 방문해 그들의 창조적인 세계를 둘러보고 디자이너들과 직접 대화를 나눌 수도 있다. 이벤트 기간 중에는 샌프란시스코의 새로운 핫 스폿을 포함한 디자인 지도를 배포하니 놓치지 말자.

☑ 6월 20~28일 [sfdesignweek.org](http://sfdesignweek.org)

© Chudo Nomi



© Robert Wedemeyer



Images courtesy of The LA Design Festival, The San Francisco Design Week, The Barcelona Design Week

## Dive



평화의 물결이 흐르는  
광주

Into  
PeaceThe Gwangju  
Cool Summer

아시아 문화 중심 도시로  
거듭나고 있는 광주가 또 한번  
세계인의 주목을 받는다.  
동계·하계 올림픽, 월드컵,  
세계육상선수권대회와 함께 세계  
5대 메가 스포츠 대회로 꼽히는  
제18회 2019 광주FINA  
세계수영선수권대회가 오는  
7월 광주를 축제의 현장으로  
물들일 예정이다.

정리. 하은아



**Reborn as a hub of Asian culture, the Korean city of Gwangju has grabbed the world's attention once more: The 18th FINA World Championships Gwangju 2019, ranked as one of the world's top five sports events along with the summer and winter Olympics, the FIFA World Cup for soccer, and the IAAF World Athletics Championships, will transform Gwangju into a festival site this July.**

edited by Ha Eun-A

Gwangju is forging ahead with its dreams of becoming a hub of Asian and world culture through cultural and artistic exchanges. With its Asia Culture Center visited by more than two million people each year, its Fringe Festival held every Saturday from April to November, and its World Music Festival held in August, the city has become a cultural stage for participants from around the world. Gwangju also benefits from its green setting — it is crossed by the Yeongsangang River and marked by the spectacular Mudeungsan Mountain Columnar Joints, designated as Natural Monument No. 465. And now, Gwangju is hosting a major world sporting event.

The 18th FINA World Championships Gwangju 2019 includes competitions in six disciplines: swimming, diving, high diving, artistic swimming, open water swimming, and water polo. Around 15,000 athletes, officials, and reporters from 200 FINA (Fédération Internationale de Natation) member countries are expected to participate. This year's event will attract even more international attention, as it will be a qualifier for many aquatics events at the 2020 Tokyo Olympics.

☑ July 12-28

📍 swimming, diving, high diving, artistic swimming, open water swimming, and water polo

📍 Nambu University Municipal Aquatics Center, Nambu University Football Field, Yeomju Gymnasium, Chosun University Football Field, Yeosu Expo Park

광주는 문화·예술의 교류를 통한 아시아와 세계 문화의 구심점을 꿈꾼다. 매년 200만 명 이상이 찾는 국립아시아문화전당과 더불어 프린지 페스티벌(4~11월 매주 토요일), 월드뮤직 페스티벌(8월) 등으로 세계인이 즐기는 문화의 창 역할을 한다. 천연기념물 제465호로 지정된 무등산 주상절리대와 영산강의 녹음이 어우러진 광주에서 세계적인 스포츠 대회가 열린다.

제18회 2019 광주FINA세계수영선수권 대회는 경영, 다이빙, 하이다이빙, 아티스틱 수영, 오픈워터 수영, 수구 등 6개 종목의 경기를 펼친다. 세계수영연맹(FINA) 회원국 200여 개 나라에서 약 1만 5,000명의 선수와 임원 그리고 국내외 미디어 등이 참여할 예정이다. 2020년 도쿄 올림픽 수영 종목 출전권이 다수 배정돼 있어 그 어느 때보다 세계인의 이목이 집중될 전망이다.

☑ 7월 12~28일

📍 경영, 다이빙, 하이다이빙, 아티스틱 수영, 오픈워터 수영, 수구

📍 남부대시립국제수영장, 남부대체육관, 영주종합체육관, 조선대 축구장, 여수엑스포공원





destination

text by Kim Myun-Joong  
photos by Kim Kyung-Bum

# 5 Things I Love

Music, sports, books, boutique hotels,  
and people: all the things I love come together  
in this wonderful city.



시애틀,  
년 내 취향이야

음악, 스포츠, 책, 부티크 호텔,  
그리고 멋진 사람들.

내가 사랑하는 모든 것이 이 도시에  
모여 있었다.

글. 김면중 / 사진. 김경범

# in Seattle

The American shoegaze dream pop band Soft Science performing live at KEXP's In-Studio. Live performances like this one are given here almost daily, free to all. Tickets can be booked from 90 minutes before the performance.

미국의 슈게이즈 드림팝 밴드 소프트 사이언스(Soft Science)가 KEXP의 인스튜디오(In-Studio)에서 라이브 연주를 펼치고 있다. 거의 매일 펼쳐지는 이 라이브 공연은 모두에게 무료로 열려 있다. 공연 시작 90분 전부터 예약할 수 있다.

# 1 Music



1

1. At KEXP, you can work or have a conversation over a cup of coffee while listening to a live broadcast.
2. At an In-Studio's live broadcast, you can enjoy the live music while experiencing the novel world behind the scenes in live radio broadcasting.
3. La Marzocco café
4. The entrance to In-Studio, where the live performances are given almost daily.
1. KEXP에서는 라디오 생방송을 들으며 커피 한잔과 함께 대화를 나누거나 작업을 할 수 있다.
2. 인스튜디오 라이브 공연에서는 생생한 라이브 공연은 물론, 라디오 생방송의 생생한 비하인드 신을 경험할 수 있다.
3. 라 마르조코 카페.
4. 라이브 공연이 펼쳐지는 인스튜디오 출입문.

# An Oasis for Music Fans KEXP

472 1st Ave N  
+1 206-520-5801  
kexp.org



4



3

Seattle is a musical city that has produced countless musicians, from Nirvana to Jimi Hendrix. The progressive musical taste of the city has been spearheaded by the radio station KEXP. Beginning as a small radio channel founded by four University of Washington students in 1972, it has grown into a channel appreciated by music fans around the world. The radio station is located in the Seattle Center, a must-visit place for anyone traveling to Seattle. If you consider yourself a music fan, be sure to drop by. With its large café space, it's a good place to take a coffee break, too.

KEXP's highlight is In-Studio, where live broadcast performances are given on an almost daily basis. It's worth checking its schedule on the KEXP homepage before visiting.

### 음악 애호가의 오아시스 —— KEXP

시애틀은 너바나, 지미 헨드릭스 등 수많은 뮤지션을 배출한 음악의 도시다. 이 도시의 앞선가는 음악 취향을 이끄는 라디오 방송국이 있다. 바로 KEXP다. 1972년 워싱턴 대학교 학생 네 명이 시작한 작은 라디오 채널이 지금은 전 세계 음악 애호가들이 즐겨 듣는 채널로 성장했다. 시애틀 여행을 하려면 누구나 찾는 시애틀 센터 내에 위치해 있으니 음악 애호가라면 꼭 한번 들러보시길. 커다란 카페 공간이 있어 커피 한잔 마시며 쉬어 가기에 좋다. KEXP의 하이라이트는 생방송 라이브 공연이 펼쳐지는 인스튜디오다. 거의 매일 공연이 열린다 방문 전 홈페이지에서 공연 일정을 확인해보자. 라이브 시작 90분 전부터 예약 가능하다.



# An Eclectic Taste in Music Everyday Music

As befits a musical city, Seattle has many large and small record stores. Two years ago I wrote about a traditional record store called Easy Street Music and Café, and this time I'd like to introduce Everyday Music, located in Seattle's hipster district Capitol Hill. The original store is in another northwestern city, Portland, and this is the store's Seattle branch. The moment I stepped inside, I realized it was a place defined by an eclectic taste in music. A song by David Exelrod, known for his offbeat music, filled the space. Besides new albums, the store carries quite a large stock of used records, so any music fan visiting Capitol Hill should be sure to pay a call.

## 남다른 음악 취향 —— 에브리데이 뮤직

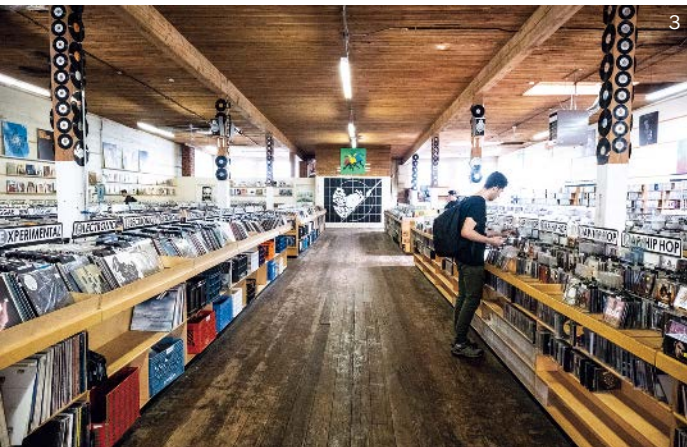
음악의 도시답게 시애틀에는 크고 작은 음반 가게가 많다. 2년 전에는 이지 스트리트 뮤직 앤드 카페라는 전통 있는 음반점을 소개한 바 있는데, 이번에는 시애틀의 힙스터 동네인 캐피톨힐에 위치한 에브리데이 뮤직을 소개하고자 한다. 본사는 시애틀 근교 도시인 포틀랜드에 있으며 이곳은 시애틀 분점이다. 들어서자마자 이곳의 음악 취향이 남다르다는 것을 간파했다. 기이한 음악으로 소문난 데이비드 엑슬로드(David Exelrod)의 노래가 울려 퍼졌기 때문이다. 새 앨범은 물론 상당한 규모의 중고 음반도 갖추고 있으니 캐피톨힐을 찾는 음악 애호가라면 꼭 둘러보시길.



1520 10th Ave  
+1 206-568-3321  
www.everydaymusic.com

1. The records sold here represent a wide range of genres.
2. Beside the entrance is a comical graffiti painting of a guitarist.
3. In contrast to the small entrance, the interior is quite spacious.
4. A music fan looks through the record stacks attentively.

1. 다양한 장르의 음반을 갖추고 있다.
2. 출입구 옆에는 익살스러운 기타 연주자의 모습을 표현한 그래피티가 있다.
3. 작은 출입구와는 달리 내부 공간은 상당히 넓다.
4. 한 음악 애호가 진지하게 음반을 고르고 있다.



# 2 Sports

# The Passion of Seattleites Seattle Sounders FC

159 S Jackson St  
+1 206-512-1200  
soundersfc.com

1. The Sounders supporters' fervent cheering
2. Night view of downtown Seattle from the CenturyLink Field
3. Outside the stadium, a variety of food trucks provide great meals.
4. Each time the Sounders score a goal, a pillar of flames shoots up behind the goal posts.

1. 사운더스 FC 서포터스의 뜨거운 응원 열기가 느껴진다.
2. 센추리링크 필드에서 바라본 시애틀 다운타운 야경.
3. 경기장 밖에는 다양한 푸드 트럭이 있다.
4. 사운더스 FC의 골이 터질 때마다 골대 뒤에서 불기둥이 솟아올랐다.

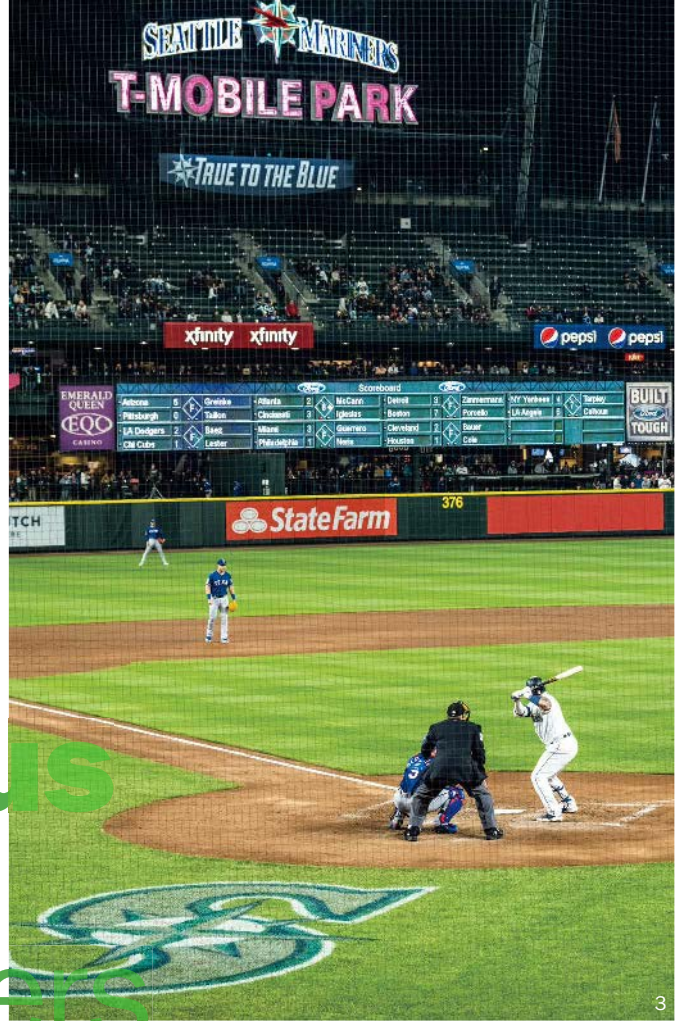
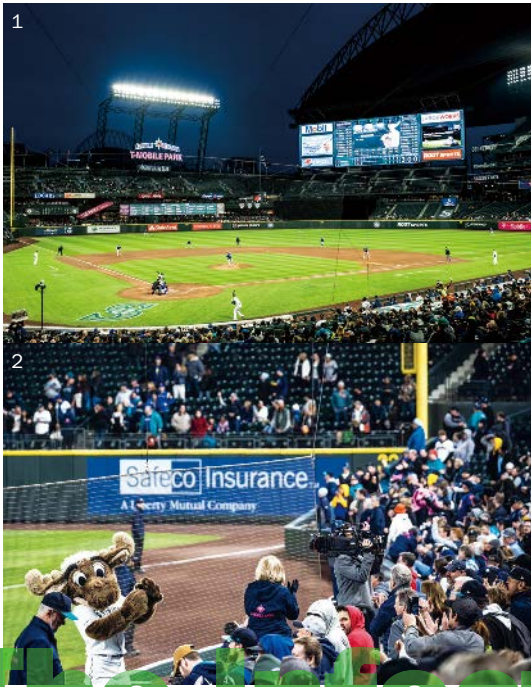
I had always thought that you had to go to Europe to see the real passion for soccer. But that stereotype was shattered the moment I stepped inside the CenturyLink Field, the home ground of the Seattle Sounders FC. The game hadn't even started yet, but the cheering of the Sounders supporters was already loud enough to give me goose bumps. As for the passion of the cheering when they scored a goal, I leave it to your imagination.

The best place to watch a match is from the south stand—that is the Sounders supporters' seating area, so naturally the atmosphere here is boiling with their enthusiasm. There is another reason to sit here: The beautiful night view, with Seattle's skyscrapers standing as background to the stadium.

시애틀 시민의 뜨거운 열정 —— 시애틀 사운더스 FC '뜨거운 축구 열기를 느끼려면 유럽에 가가지.' 이런 나의 고정관념은 시애틀 사운더스 FC 홈구장인 센추리링크 필드에 들어서자마자 이내 깨지고 말았다. 경기 시작 전인데도 사운더스 FC 서포터스의 응원 열기는 몸에 소름이 돋을 정도로 뜨거웠다. 골이 터졌을 때의 광경은 당신의 상상에 맡기겠다.

가장 좋은 자리는 남쪽 스탠드 쪽이다. 사운더스 FC 서포터스의 응원석이라 가장 뜨거운 응원 열기를 느낄 수 있기 때문이다. 한 가지 이유가 더 있다. 경기장 너머로 시애틀 다운타운의 마천루가 어우러진 아름다운 야경을 볼 수 있는 자리이기도 하다.





# The Infectious Happiness Seattle Mariners Baseball Club

1250 1st Ave S  
+1 206-346-4001  
mariners.com



- 1, 3. Overall view of the Seattle Mariners' home ground, the T-Mobile Park
2. Mariners fans cheering excitedly with their mascot, the Mariners Moose
4. A statue of the former Mariners pitcher Randy Johnson at the Mariners Hall of Fame
5. Out on the left field, the numbers of Seattle Mariners stalwarts Edgar Martinez, Ken Griffey Jr, and Jackie Robinson, are proudly displayed.
- 1, 3. 매리너스의 홈구장 T-모바일 파크 전경.
2. 매리너스의 마스코트인 매리너 무스와 응원하며 흥겨워하는 팬들.
4. 매리너스 명예의 전당에서 발견한 매리너스의 전 투수 랜디 존슨의 조각상.
5. 좌익수 쪽 외야에는 매리너스의 영구 결번인 에드거 마르티네즈, 켄 그리피 주니어, 재키 로빈슨의 등 번호가 걸려 있다.

Players and spectators alike concentrate on one small ball. The ball calls forth cheers and also groans. The vivid energy of this concentrated crowd flows throughout the T-Mobile Park, home ground of the Seattle Mariners baseball team.

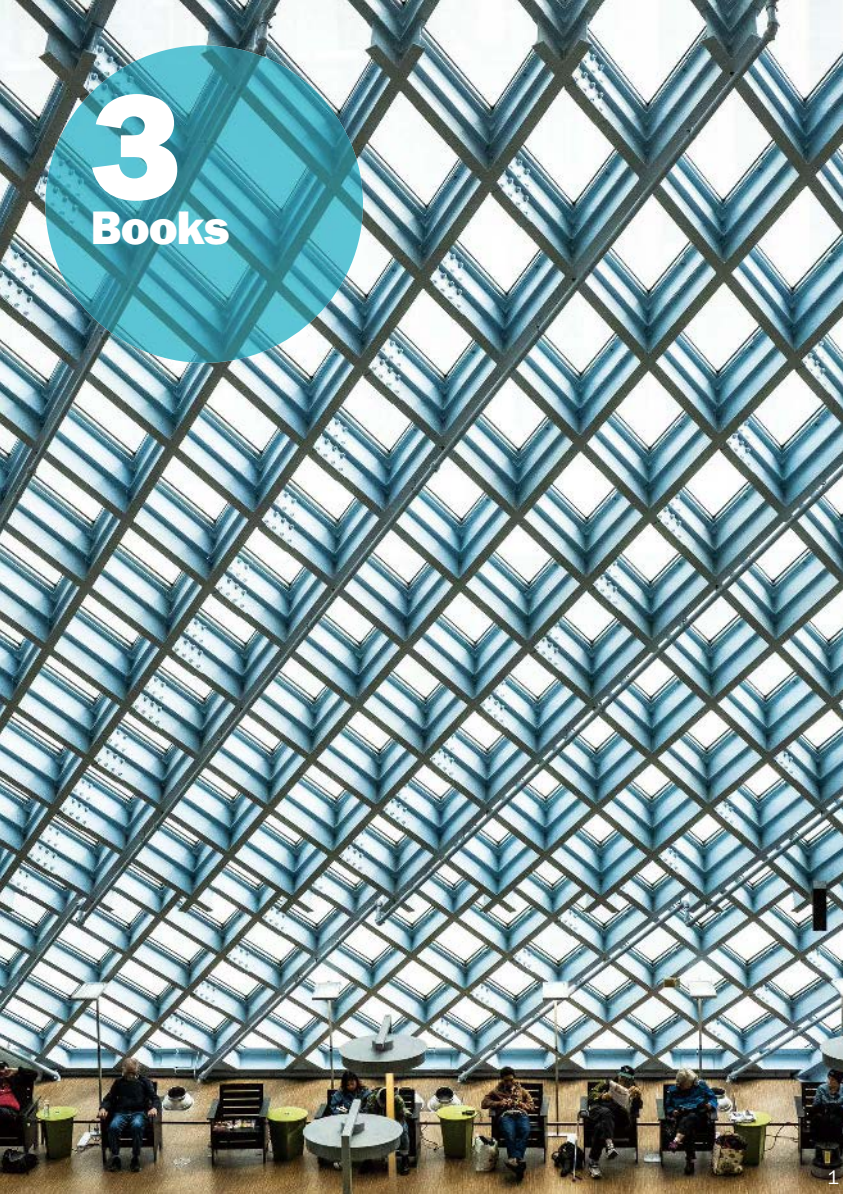
When the fortunes of the game change, the mood becomes quite different. The Mariners fans that appear on the display screens are dancing happily, smiling brightly, and kissing each other, like the happiest people in the world. The faces of the fans watching them on the screens are also full of smiles. It was a game with many hits and home runs, but what remained in my memory afterwards was the infectious happiness of the home crowd.

## 시애틀 시민의 행복 바이러스 —— 시애틀 매리너스

선수, 관중 할 것 없이 모두가 공 하나에 집중한다. 공 하나에 환호가 터져 나오기도 하고 한숨이 새어 나오기도 한다. 이런 집중력이 자아내는 묘한 에너지가 시애틀 매리너스의 홈구장인 T-모바일 파크 전체에 흐른다.

공수가 바뀔 때는 분위기가 사뭇 다르다. 외야 전광판에 등장한 매리너스 팬들은 마치 세상에서 가장 행복한 사람처럼 신나게 춤추고, 환하게 웃고, 키스를 나눴다. 그리고 그 모습을 보는 팬들의 표정도 미소가 넘쳐났다. 수많은 안타와 홈런이 터진 경기였지만 내 기억에 남은 것은 매리너스 팬들이 뿜어내는 행복 바이러스였다.

# 3 Books



1. The Seattle Public Library makes full use of natural light.
2. Looking down from the top floor
3. The Seattle Public Library takes the form of five boxes piled up in a zigzag shape.
1. 시애틀 공공 도서관은 자연채광을 최대로 활용한다.
2. 최상층에서 내려다본 모습.
3. 시애틀 공공 도서관은 다섯 개의 상자가 지그재그 모양으로 얹힌 모습을 하고 있다.

# The Bright Future of Seattle

## SPL

1000 4th Ave  
+1 206-386-4636  
spl.org



To me, having always thought of a library as a barren and completely enclosed space, the Seattle Public Library was a most pleasant surprise. The sunlight poured in through the big windows, as if to light up the future of the “Emerald City” (as Seattle has been nicknamed). The number of people reading books in this futuristic space seemed an index of the city’s bright future.

If asked to choose a space to symbolize Seattle’s bright future, I would not hesitate to name the Seattle Public Library. The designer of this space, world-leading architect Rem Koolhaas, used to be a journalist and script writer, so he likes to weave a story into each of his buildings. Perhaps he wanted this building to tell the story of the city’s bright future.

**시애틀의 밝은 미래 —— 시애틀 공공 도서관**  
도서관이라고 하면 사방이 짝 막힌 삭막한 공간을 떠올렸던 내게 시애틀 공공 도서관은 그 자체로 하나의 충격이었다. 거대한 창에서 쏟아져 내리는 햇살이 마치 에메랄드 시티(시애틀의 별명)의 미래를 비춰주는 것만 같았다. 이 미래적인 느낌의 공간에서 책을 읽는 이들의 수만큼 이 도시의 미래도 밝을 것만 같았다. 만약 시애틀의 밝은 미래를 상징하는 공간을 꼽으려면 난 주저하지 않고 바로 이곳, 시애틀 공공 도서관을 꼽을 것이다. 이 공간을 설계한 세계 건축계의 거장 램 쿨하스는 전직 기자이자 시나리오 작가 출신답게 건축물마다 이야기를 담는 것을 좋아한다. 어쩌면 그는 이 건물에 이 도시의 밝은 미래에 대한 이야기를 담고 싶었는지도 모르겠다.

1. The bookshelves are well organized according to genre, and among them are spaces where you can read a book in comfort.
2. Photographs of legendary writers are displayed on the bathroom walls.
3. Pets are allowed inside.
4. Recommendations by the bookstore staff help you choose the right book.

1. 장르별로 잘 분류된 서가 사이사이에는 편하게 책을 읽을 수 있는 공간이 있다.
2. 화장실 내부 벽에는 전설적인 작가들의 사진이 붙어 있다.
3. 애완동물도 들어올 수 있다.
4. 서점 직원이 직접 손 글씨로 쓴 추천 평을 보고 책을 고를 수 있다.



1

# More Than a Bookstore

## The Elliott Bay Book Company

📍 1521 10th Ave  
 ☎ +1 206-624-6600  
 🌐 [elliottbaybook.com](http://elliottbaybook.com)



2

The moment I walked inside, I felt overwhelmed by the enormous space and the vast quantity of books on display. But the feeling only lasted a moment. When I saw the people leisurely walking between the shelves with their dogs or buried in sofas engrossed in reading, I soon felt a peaceful mood.

The feeling peaked at the café located deep inside the bookstore. There, I envied the Seattle residents who were enjoying their coffee, soft drinks, and cakes as they read. Almost every night, the venue hosts events such as readings or discussions with authors. Among the famous people who have participated in such events here are Barack Obama, Bill Clinton, and Haruki Murakami.

### 서점 그 이상의 공간 —— 엘리엇 베이 북 컴퍼니

들어서자마자 엄청난 규모의 공간과 방대한 양의 책에 압도당하는 느낌이 들었다. 하지만 그런 느낌은 잠시뿐, 애완견과 함께 서가 사이를 산책하듯 거니는 사람들과 소파에 파묻혀 독서삼매경에 빠진 사람들을 보면서 이내 평화로운 기분이 들었다. 이런 기분은 서점의 가장 깊숙한 곳에 위치한 카페에서 정점에 이르렀다. 커피와 음료, 빵을 즐기며 독서를 즐기는 시애틀 시민들이 한없이 부러웠다. 이곳에서는 거의 매일 저녁 작가와의 대화나 낭독회 등의 행사가 열린다. 지금까지 이 행사에 참여한 사람 중에는 버락 오바마, 빌 클린턴, 무라카미 하루키 등이 있다.



3

4

# 4

## Boutique Hotels



The 26th president of the USA was Theodore Roosevelt. This hotel was originally opened as the Roosevelt Hotel, but now it goes by the president's first name. When it first opened its doors in 1930, the 18-story art deco-style building quickly became a landmark that symbolized the city's pioneering spirit. In 2015, it was bought by the Provenance Hotel Group, and after a year of extensive renovations it now exudes a contemporary atmosphere. Two years ago it was re-opened under the name of Hotel Theodore.

A neon sign that reads "Roosevelt" still glitters at the top of the hotel. It's an image that brings to mind the tradition of the many people who have built the Emerald City.

**새롭게 태어난 시애틀의 랜드마크 —— 호텔 시어도르**  
 미국의 제26대 대통령이 누구인지 아시는지. 그렇다, 시어도르 루스벨트다. '루스벨트 호텔'이라는 이름으로 문을 연 이곳은 이제 대통령의 성 대신 이름을 따 '호텔 시어도르'라고 불린다. 1930년 문을 열자마자 이 18층짜리 아르데코 양식의 건물은 금세 이 도시의 개척정신을 상징하는 랜드마크가 되었다. 이후 2015년 프로비넌스 호텔 그룹이 이 호텔을 사들여 1년 남짓 대대적인 레노베이션을 거치면서 현대적인 기운을 불어넣었다. 2년 전 호텔 시어도르라는 이름으로 문을 연 이 호텔의 꼭대기에는 여전히 '루스벨트'라는 글자의 네온사인인 반짝이고 있다. 앞으로도 에메랄드 시티를 건설하고 만들어온 수많은 사람들의 전통에서 영감을 받았다는 의지의 표상이다.

# A Seattle Landmark Reborn

## Hotel Theodore

453 S Spring St  
 +1 213-628-3499  
 lastbookstorela.com

1. The lobby lounge
2. Inside a guest room
3. Interior of the hotel's restaurant Rider

1. 로비 라운지.
2. 객실 내부.
3. 호텔 레스토랑 라이더 (Rider) 내부.



# A Picturesque Boutique Hotel

## Palihotel Seattle

107 Pine St  
+1 206-596-0600  
palihotelseattle.com

Most boutique hotels mix the present with the past in some way, and the Palihotel Seattle is no exception. From the outside, this appears to be an ordinary old building. Some 100 years ago, the building already housed a hotel called the Colonnade. The Palihotel Seattle has opened a boutique hotel inside this building, now a national registered historic building, without damaging the original structure.

In contrast to its venerable exterior, the interior of the hotel has a relaxed and tidy atmosphere. While staying here, I spent a long time looking at the back of a young girl. That's what you see in Clare Elsaesser's painting "Never Empty Handed," which hangs in every guest room. The picture gave me a beautiful feeling and made me think it was just like the mood of the hotel.

아름다운 그림 같은 부티크 호텔 —— 팔리호텔 시애틀  
대부분의 부티크 호텔에는 과거와 현재가 혼재해 있다. 팔리호텔 시애틀도 예외가 아니다. 외관을 보면 그저 평범한 옛 건물일 뿐이다. 100여 년 전에는 이 건물에 콜론네이드(Colonnade)라는 호텔이 있었다. 현재는 미국 국가사적지로 지정된 건물이다. 팔리호텔 시애틀은 옛 건물을 훼손하지 않은 채 이 역사적인 건물에 부티크 호텔을 이식했다.

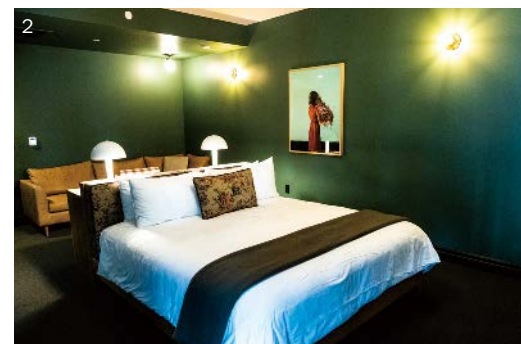
역사가 느껴지는 외관과 달리 호텔 내부는 깔끔하고 차분한 분위기다. 이곳에 머무는 동안 나는 한 소녀의 뒷모습을 오랫동안 바라보았다. 이 호텔 객실마다 걸려 있는 클레어 엘사에세르(Clare Elsaesser)라는 작가의 작품 <Never Empty Handed>이다. 너무나도 아름다운 감성이 느껴지는 이 그림을 보며 생각했다. '이 호텔의 분위기를 빼앗았군.'



1

1. The lobby lounge
2. Inside a guest room
3. The hotel-restaurant  
The Hart and The Hunter

1. 로비 라운지.
2. 객실 내부.
3. 호텔 레스토랑 하트 앤드 헌터.



2

3

5  
People

# More Than a Coffee Shop The Station

1600 S Roberto  
Maestas Festival St  
+1 206-271-7302  
thestationbh.com

- 1, 3. Various local information posted on a wall at The Station
2. Luis and Leona Rodriguez

What I like most about Seattle is its people. I think first of Luis and Leona Rodriguez, a couple who run a coffee shop called The Station in Beacon Hill, an area where many ethnically diverse people live. Their reason for running the coffee shop is not simply to make money; they wanted to create a space for the many people who might otherwise feel left out. They employ ethnically diverse people and LGBT as baristas, and consider this a measure of success. To the people of Beacon Hill, The Station is more than a coffee shop. That's why quite a few of the neighborhood locals call The Station "home."

## 커피숍 그 이상의 공간 —— 스테이션

시애틀에는 무엇보다 좋은 사람들이 있다. 다인종이 사는 비컨힐(Beacon Hill)이라는 동네에서 스테이션(The Station)이라는 커피숍을 운영하는 루이스(Luis)와 레오나 로드리게즈(Leona Rodriguez) 커플이 가장 먼저 떠오른다. 이들이 커피숍을 운영하는 이유는 단순히 돈을 벌기 위해서가 아니다. 소외될 수 많은 사람들이 편히 찾을 수 있는 공간을 제공하고자 함이다. 이들은 다양한 인종과 성소수자 등을 바리스타로 고용한다. 이들은 이런 고용 자체를 성공의 척도로 여긴다. 비컨힐 주민들에게 스테이션은 커피숍 그 이상의 공간이다. 이 동네의 적지 않은 사람들이 스테이션을 '집(home)'이라고 부르는 이유다.





# Eat with Your Eyes Dozfy

✉ dozfy@me.com  
🌐 dozfy.net  
📷 @dozfy

Another person I remember is Dozfy, pioneer of the new genre “menu art.” I had meals with Dozfy at two high-class restaurants, Tarsan I Jane (tarsanijane.com) and Copine (copineseattle.com). A meal with him was a new experience. Shall I call it an experience of eating with my eyes?

From our conversation, Dozfy remembered that I was a fan of the Eagles baseball team and that my son was fond of Pororo, the little penguin character. Between the courses of the meal, he drew pictures of an eagle and of Pororo on the menu and gave it to me as a gift. His drawing was a work of art and the most memorable souvenir of my trip. Visit Dozfy's homepage or Instagram to appreciate his art as much as I do. ●

In cooperation with Visit Seattle (visitseattle.org),  
Tour 206 (+1 206-899-6120)

Asiana Airlines has round-trip flights everyday  
between Seoul (Incheon)–Seattle.

## 눈으로 먹다 —— 도즈피

‘메뉴 아트’라는 새로운 장르를 개척한 도즈피(Dozfy)도 기억에 남는다. 그가 안내해준 타잔 이 제인(Tarsan I Jane, tarsanijane.com)과 코핀(Copine, copineseattle.com)이라는 고급 레스토랑에서 두 끼를 같이 했는데, 그와 함께 한 식사는 새로운 경험이었다. ‘눈으로 먹는 경험’이라고나 할까? 그는 나와 대화 중 내가 야구팀 이글스 팬이라는 것과 내 아들이 뽀로로를 좋아한다는 점을 기억하고는 코스 메뉴 중간에 메뉴판 위에 독수리와 뽀로로를 그려 내게 선물해줬다. 그의 그림 선물은 이번 여행에서 가장 기억에 남는 기념품이자 작품이었다. 당신도 이 멋진 경험을 하고 싶다면 그의 홈페이지나 인스타그램을 방문해보시길. ●

취재 협조. 시애틀 관광청(visitseattle.kr),  
투어 206(+1 206-899-6120)

아시아나항공은 서울(인천)–시애틀 구간을  
매일 왕복 운항합니다.



1. Dozfy drawing a picture on the menu
  2. Talking with Dozfy during the meal
1. 도즈피가 메뉴판에 그림을 그리는 모습.
  2. 식사 도중 대화를 나누는 도즈피.



getaway

text by Kim Myun-Joong / photos by Lim Hark-Hyoun

# Follow Palau

If you're wondering where to go for your summer vacation, I can strongly recommend Palau.

Experience everything to do with Palau's mysterious sea. "Follow Palau," as they say, and find out more about this pristine paradise.

## 팔로우 팔라우

올여름 휴가지를 고민하는 당신에게 강력하게 추천한다. 신비로운 바다의 모든 것을 체험할 수 있는 팔라우다. 아직 늦지 않았다. 지금부터라도 '팔라우'를 '팔로우'해 이 청정 낙원에 대한 정보를 꾸준히 수집하시길. 글. 김면중 / 사진. 임학현



Image courtesy of I Love Palau



Enjoying diving at Blue  
Corner, considered  
the most dramatic diving  
point in Palau.  
팔라우에서 가장 드라마틱한  
다이빙 포인트로 꼽히는  
블루코너에서 다이빙을 즐기는  
모습.

# Amazing Underwater World

# Big Drop-Off

## 빅 드롭 오프 이토록 신비로운 바닷속

There's this undersea vertical cliff in Palau that's at least than 600ft high. On one side of the cliff a coral reef spreads out while on the other, the sea plunges down to unknown depths. The contrast between the two sides is dramatic. Below the cliff, fish bigger than my arm swim around in the depths of the sea. On the flat coral reef above the cliff, the colorful tropical fish have a cute look. In the distance, a black fish with an imposing presence comes rushing in. It's a shark! I'm enjoying the most amazing underwater world I have ever seen.

바닷속에 절벽이 있다. 높이가 무려 200m에 달하는 수직 절벽이다. 절벽이 시작하는 곳을 중심으로 왼쪽에는 끝을 알 수 없는 심해가, 오른쪽에는 산호초가 펼쳐져 있다. 그 뚜렷한 대비가 너무나도 인상적이다. 절벽 아래쪽에는 팔뚝보다 큰 물고기들이 어두운 심해를 헤엄쳐 다닌다. 절벽 위 평평한 산호초 위에서는形形色색의 열대어들이 노닌다. 그리고 저 멀리 엄청난 포스를 내뿜으며 새까만 물고기 한 마리가 돌진해온다. 상어다! 이곳에서 난 생애 가장 신비로운 해저 세상을 만끽했다.







# A Natural Mudpack Milky Way

천연머드팩을 즐겨라  
밀키웨이

Several divers plunge into the water and soon come up with handfuls of white mud which they pile onto the boat floor. “Spread this all over yourselves, everyone,” they tell us, “it’s the best skin treatment in the world!” This white mud turns out to be the coral powder that had settled on the seafloor over the ages. It’s said to have outstanding properties as a skin treatment and moisturizer. After spreading the coral powder all over my body, I jump into the water. As I swim around in the milky water, the coral powder washes off, and with it all the toxins that had built up in my skin.

서너 명의 다이버들이 물속에 빠지더니 이내 엄청난 양의 하얀 진흙을 보트 위에 옮겨놓는다. “여러분, 이것을 온몸에 바르세요. 세계 최고의 피부 미용제니까요.” 이 하얀 진흙의 정체는 이곳에 수만 년 동안 가라앉아 있던 산호 가루다. 피부 미용과 보습 효과가 뛰어나다고 한다. 온몸에 산호 가루를 바른 채 바닷속에 뛰어든다. 우윳빛 바닷속에서 헤엄치며 놀다 보면 자연스레 산호 가루가 씻겨나간다. 그동안 피부 속에 쌓인 노폐물과 함께.



# Palau's Parting of the Waves

## Long Beach

### 롱비치 팔라우판 모세의 기적



연일 팔라우의 신비로운 바다에 경이로움을 느끼던 어느 날, 불현듯 궁금증이 생겼다. 하늘에서 바라본 팔라우의 모습은 어떨까? 경비행기를 타고 팔라우를 한 바퀴 돌았다. 새의 시선으로 바라본 팔라우의 바다 풍경은 또 달랐다. 그중에서도 압권은 약 70개의 크고 작은 섬이 모여 있는 세븐티 아일랜드(70 Islands)였다. 그다음으로 인상적인 곳은 롱비치다. 썰물이 빠지면 바닷길이 갈라지는 이곳은 팔라우판 모세의 기적이 일어나는 곳이다. 에메랄드빛 바다와 어우러진 낭만적인 산책길이라니! 꼭 한번 이 낭만 산책길을 걸어보시길. ●

취재 협조. 아시아나항공 팔라우 지점, 고프로(kr.gopro.com)

아시아나항공은 서울(인천)-팔라우 구간을 주 2회 왕복 운항합니다.

After marveling at Palau's amazing undersea for several days, I suddenly wonder how Palau would look from up above. I go on a light plane that makes a circuit of the islands. Seen from a bird's-eye view, Palau looks ever so different. The sight of the 70 islands is most impressive. Also impressive is Long Beach seen from above. On the beach, when the tide goes out, a path opens up through the sea — Palau's version of the 'parting of the waves.' It makes for a romantic walk beside the emerald-green sea. If you have the chance, be sure to walk this romantic path. ●

In cooperation with Asiana Airlines Palau Branch, GoPro (gopro.com)

Asiana Airlines has round-trip flights between Seoul (Incheon) - Palau twice weekly.

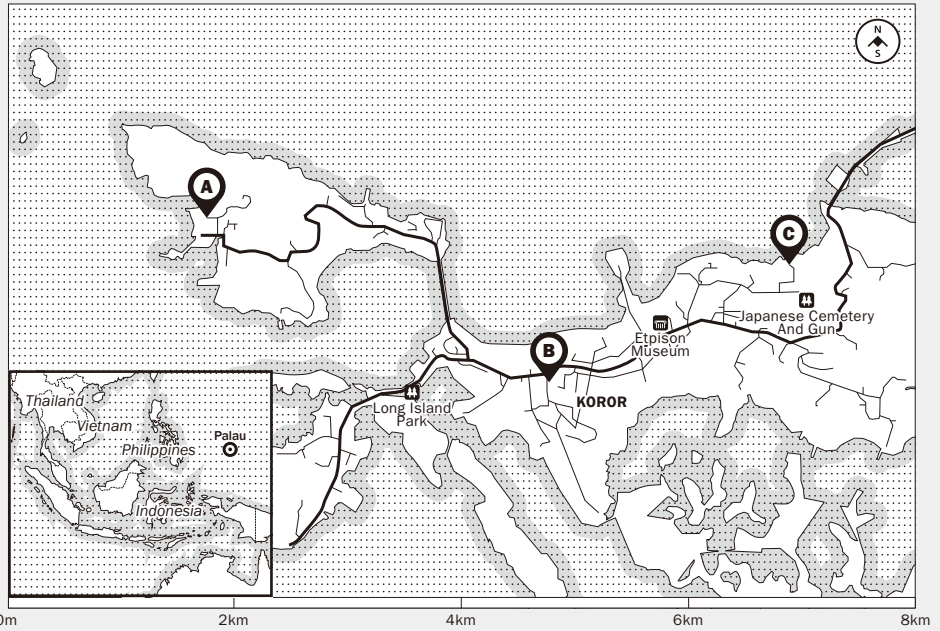




# PALAU PLUS

If this article has made you want to visit Palau and its amazing sea world, take note of the following three places.

지금까지 소개한 팔라우 바다에 반해 팔라우 여행을 꿈꾸게 됐다고? 그렇다면 다음 세 군데를 주목해보시길.



## A Stay: Palau Pacific Resort

This resort boasts the best facilities in Palau, including an outdoor swimming pool, Jacuzzi, and pier. It also has its own beach, where you can enjoy snorkeling in the emerald-green water without having to go to some distant shore. The sunset here is one of the most beautiful sights in Palau.

📍 Ngerkebesang, Koror  
☎ +680 488-2600 🌐 palauppr.com

## STAY — 팔라우 퍼시픽 리조트

팔라우에서 최고 시설을 자랑하는 리조트다. 야외 수영장, 저쿠지, 선착장 등 다양한 시설을 갖추고 있다. 또한 전용 해변이 있어 먼 바다까지 나가지 않더라도 에메랄드빛 바다에서 스노클링을 즐길 수 있다. 특히 해 질 무렵의 전경은 팔라우에서 가장 아름다운 풍경으로 꼽힌다.

📍 Ngerkebesang, Koror  
☎ +680 488-2600 🌐 palauppr.com



## B Eat: Bem Ermii Burgers and Fries

Known as “Palau’s Shake Shack Burger” place, Bem Ermii serves take-out only and is never short of customers. Most popular of all burgers here is the thick double-burger with egg, cheese, bacon, and mushrooms. In the local language the name *Bem Ermii* means “come and eat.”

📍 Asahi Ball Field, Ngerbeched, Koror  
☎ +680 488-4254

## EAT — 뽀머리 버거&프라이

‘팔라우의 썬셱버거’를 파는 곳으로 소문난 맛집이다. 오직 테이크아웃만 가능한 곳인데도 손님이 끊이지 않는다. 계란과 치즈, 베이컨, 버섯 등이 들어간 두툽한 더블버거가 가장 인기 있다. ‘뽀머리’는 현지어로 ‘와서 먹어봐’라는 뜻이라고 한다. 한국 관광객들은 흔히들 ‘배얼미’라는 애칭으로 부른다.

📍 Asahi Ball Field, Ngerbeched, Koror  
☎ +680 488-4254



## C Enjoy: I Love Palau

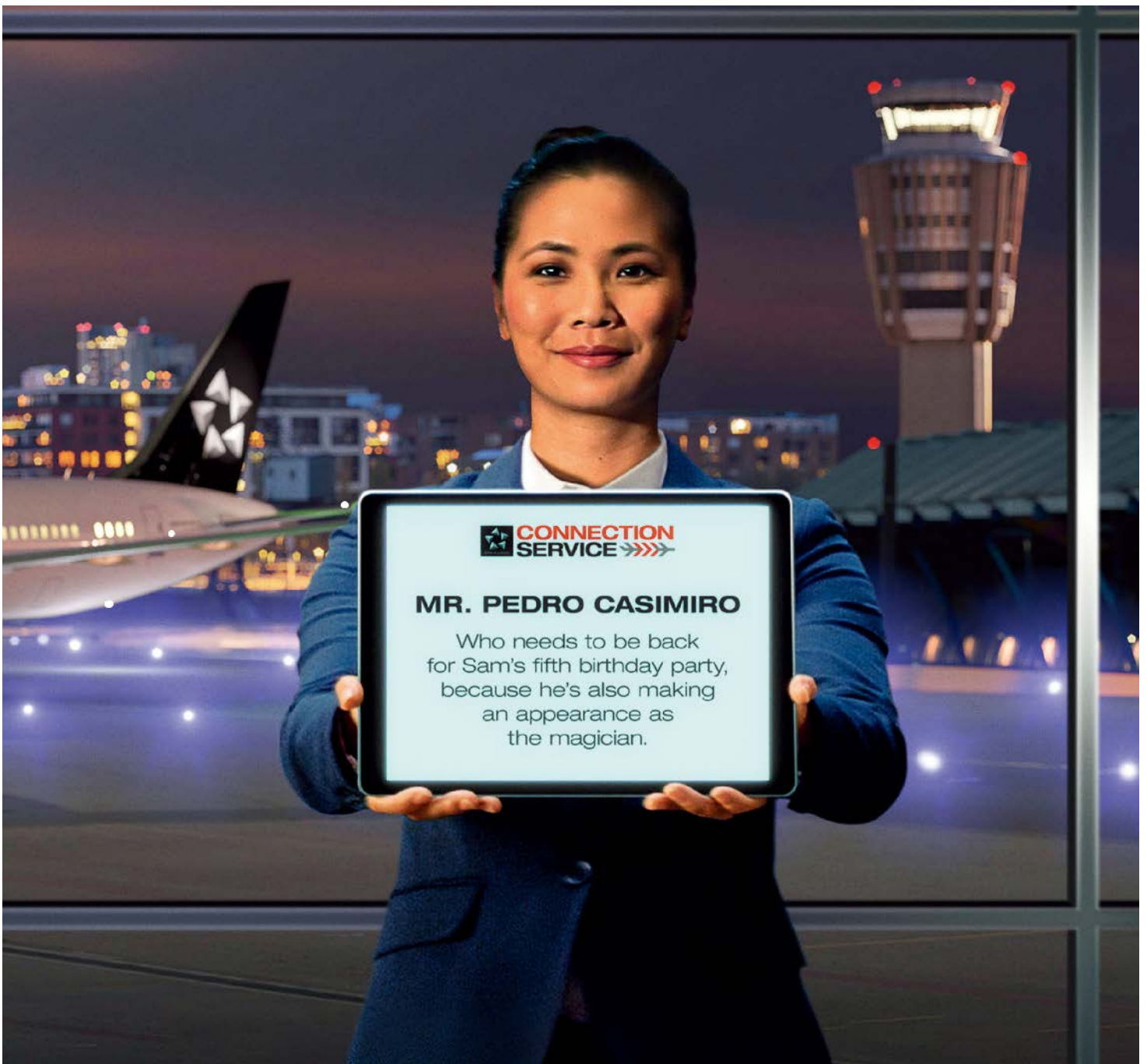
Combining a scuba diving shop with a hotel, I Love Palau runs a variety of diving programs and has several resident instructors. It’s strongly recommended for anyone who wants to enjoy Palau’s beautiful underwater world. Reservations can be made through Facebook.

📍 #103, Blue Ocean View Hotel, Ngerbodel, Koror ☎ +680 775-2257  
🌐 facebook.com/ilovepalau

## ENJOY — 아이 러브 팔라우

스쿠버다이빙 숍과 호텔이 함께 있는 곳이다. 다양한 다이빙 프로그램을 운영하며 다수의 전문 강사가 상주한다. 팔라우의 바닷속 세상을 제대로 즐기고 싶은 사람에게 강력 추천한다. 예약은 카카오톡(ID: palauromeo)이나 페이스북을 통해 가능하다.

📍 #103, Blue Ocean View Hotel, Ngerbodel, Koror ☎ +680 775-2257  
🌐 facebook.com/ilovepalau



**MR. PEDRO CASIMIRO**

Who needs to be back  
for Sam's fifth birthday party,  
because he's also making  
an appearance as  
the magician.

#details  
matter

WE'RE HELPING OUR  
CUSTOMERS GET TO WHERE  
THEY REALLY WANT TO BE.

Find out more about our Connection Service  
and how it makes your journey seamless.

Visit [staralliance.com/connection-service](http://staralliance.com/connection-service)

STAR ALLIANCE  
THE WAY THE EARTH CONNECTS



ADRIA AIRWAYS • AEGEAN AIRLINES • AIR CANADA • AIR CHINA • AIR INDIA • AIR NEW ZEALAND • ANA • ASIANA AIRLINES • AUSTRIAN  
AVIANCA • AVIANCA BRASIL • BRUSSELS AIRLINES • COPA AIRLINES • CROATIA AIRLINES • EGYPTAIR • ETHIOPIAN AIRLINES • EVA AIR  
LOT POLISH AIRLINES • LUFTHANSA • SCANDINAVIAN AIRLINES • SHENZHEN AIRLINES • SINGAPORE AIRLINES • SOUTH AFRICAN AIRWAYS  
SWISS • TAP AIR PORTUGAL • THAI • TURKISH AIRLINES • UNITED



eye

text and photos by Han Seul-Gi

# Boundless Freedom Mongolia

The vastness of Mongolia left me speechless. When I first set foot in this expansive land, my response was not a cry of admiration, but a gentle sigh. Overwhelmed by the vast plains that spread out in all directions, I felt as if I had turned into a little tuft of grass. Gazing at the strong sunlight, the green plains, the peaceful flocks of sheep, and the distant horizon, all complicated thoughts just melted away without fuss.

## 광막한 자유로움, 몽골

몽골에는 말문이 막히는 광막함이 있다. 광활한 땅에 첫발을 디뎠을 때 감탄사보다는 얇은 한숨이 먼저 흘러나온다. 사방으로 드넓게 펼쳐진 초원에 압도당해 나 자신이 한 포기의 작은 풀이 된 듯했다. 강렬한 햇살, 싱그러운 초원, 평화로운 양 떼, 그리고 그 너머 아득한 지평선을 보고 있자니 복잡한 생각이 그저 덧없이 흩어졌다. 글과 사진. 한슬기





White, red, and yellow limestone, eroded by the passing time and wind, stood in isolation on the vast plain. Sculpted by nature, the large and elaborate cliffs showed the grain of the strong wind that blows across these flat plains. Below the towering strata, the folds of the low-lying limestone rocks undulated like waves on the barren land. I couldn't help feeling astonished by Mongolia's living nature.

오랜 세월 바람에 침식된 흰색, 붉은색, 황갈색 석회암이 드넓은 초원에 솟아 있다. 자연이 조각한 절묘하고 거대한 절벽은 평탄한 초원을 가르는 거센 바람의 곁을 보여준다. 높이 솟은 퇴적층 아래로 굽이굽이 펼쳐진 낮은 지형의 석회암은 황량한 초원에서 파도처럼 넘실댄다. 몽골의 살아 있는 자연을 만끽할 수 있는 순간이다.



I turned my gaze toward the edge of the desert from the top of a small sand dune and saw the sunlight gleam dimly between dark clouds. The soft desert sand brushing against my legs gave me the feeling of being touched by sunlight. When I picked up a handful of sand, it felt good trickling between my fingers.

사막의 끝자락을 마주했다. 작은 모래언덕 정상에 올라 바라보니 우중충한 구름 사이로 햇살이 아스라이 비치고 있었다. 다리를 감싸는 부드러운 사막 모래는 마치 햇살이 만져주는 듯했다. 한 움큼 쥔 모래가 손가락 사이를 스르르 비집고 기분 좋게 흘러내렸다.





During my travels through Mongolia I kept seeing wild grass and herds of animals. There are no hiding places on the Mongolian plains, so I guess the owner must have been watching the herd from somewhere in the distance. It didn't matter that there were no signposts: Whichever way they went, they would find grass and water. The owner just let the animals graze, making sure none of them got left behind. The relationship between these nomads and their animals is perhaps the most Mongolian form of freedom.

여행하며 가장 많이 보는 건 들풀과 떼 지어 다니는 가축이다. 몽골의 초원은 무엇 하나 숨길 데가 없으니 주인은 멀리 어딘가에서 가축을 지켜보고 있으리라 짐작할 뿐이다. 이정표가 없으면 어떠하랴. 이들이 가는 곳 어디든 풀과 물이 있으니. 주인은 그저 뒤처지는 놈이 없는지 살피며 방목할 뿐이다. 유목민과 가축의 관계가 가장 몽골다운 자유로움 아닐까.





In summer, the Mongolian night comes on slowly — not until after 10 o'clock in the evening does the setting sun calmly sink over the horizon. If the midday plains have a vastness that makes you lose the power of speech, the plains at sunset encourage meditation. The shadowless sunset is long enough for pondering the day that has passed, but too short for looking back over a longer time.

여름날, 몽골의 밤은 천천히 드리운다. 밤 10시가 넘어야 노을이 지평선 끝에 걸려 차분하게 내려앉는다. 한낮의 초원이 말문을 잃게 만드는 광활함을 보여준다면 해가 지는 초원은 사색을 부추긴다. 그림자 하나 없는 일몰은 하루를 곱씹기엔 길고, 더 긴 시간을 돌이켜보기엔 짧다.



After my sunset meditation, the quiet and comforting sky inched ever closer. Mongolia's night sky felt like a big, round blanket densely packed with stars. In this quiet night sky that hanged over my head, the countless stars took all my thoughts away. All that was left in me was a vast, round blanket big enough to cover all the plains. ●

Han Seul-Gi is a screen designer and producer. To escape the routine of everyday life, Han traveled to Mongolia with some friends in the summer.

Starting July 9, Asiana Airlines will have round-trip flights between Seoul (Incheon) – Ulaanbaatar three times weekly.

길고도 짧은 사색의 시간이 지나면 포근하고 고요한 하늘이 다가온다. 몽골의 밤하늘은 별과 은하가 빼곡히 새겨진 크고 둥근 이불을 덮은 느낌이다. 머리 위로 드리워진 고요한 밤하늘에 무수한 별과 은하가 모든 생각을 거두어간다. 초원을 다 덮고도 남을 커다란 둥근 이불과 나만이 오롯이 남는 시간. ●

한슬기는 영상 디자이너이자 프로듀서다. 정체된 일상을 벗어나기 위해 친구들과 몽골의 여름을 여행했다.

아시아나항공은 오는 7월 9일부터 서울(인천)–울란바타르 구간을 주 3회 왕복 운항합니다.

# WALKING IN THE FOOTSTEPS OF TIME

# SUWON

local trip

---

시간의 발자취를 따라 걷다  
수원



The sky over Suwon looks unusually high and blue. Below this high sky, the imposing Suwon Hwaseong Fortress surrounds the center of the city, reminding of a brilliant history. Take a stroll through Suwon to get a close feeling of the harmony between the old and new in Suwon Hwaseong — the first new city of the Joseon Dynasty — and the recently built local spaces dedicated to culture and art.

text by Ha Eun-A / photos by Lim Hark-Hyoun

수원에서 바라본 하늘은 유달리 높고 푸르다. 장대한 모습의 수원화성은 도심의 중심을 휘감으며 찬란한 역사와 세월을 증명한다. 조선 최초의 신도시 수원의 화성과 현대에 지은 문화·예술 공간에서 신구(新舊)의 조화를 느끼며 수원 산책을 떠나보자.

글. 하은아 / 사진. 임학현

## JOSEON DYNASTY'S FIRST NEW CITY

The magnificent Suwon Hwaseong Fortress can be seen as soon as you reach the Suwon city center. Below it, a dense tangle of alleys, streams, and pretty cafés tell the story of today's Suwon Hwaseong. This is where the charm of Suwon reveals itself — beautiful city scenes nestled among neatly arranged natural surroundings.

The Suwon Hwaseong is a structure of great political and military significance: It embodies the filial devotion of King Jeongjo (the 22nd king of the Joseon Dynasty) and the profound political import of the monarchical order. It was built between 1794 and 1796 to a design by the greatest scientist of the late Joseon period: Jeong Yak-Yong. Combining the best points in fortification from East and West, it was constructed with what were then new machines that made use of pulleys to lift heavy weights. This unique structure combines the best aspects of 18th-century Joseon architecture, science, and art.

The beautiful fortified walls that harmonize so perfectly with the surrounding nature and enclose the Hwaseong Haenggung Palace and villages large and small, impart a sense of bygone nobility. Against this backdrop, scenes of people enjoying a peaceful walk along the wall path or spreading a mat on the ground unfold like postcard pictures. On seeing these scenes, you can't help falling in love with Suwon.



### 조선 최초의 신도시

수원의 중심부에 들어서자 웅장한 수원화성의 성곽이 드러난다. 그 아래 웅기종기 자리 잡은 골목과 하천, 예쁜 카페들이 수원화성의 오늘을 말해준다. 지켜주고 싶은 만큼 아름다운 도시의 모습과 잘 가꾼 자연은 수원의 매력을 한눈에 보여주는 대목이다.

수원화성은 정조(조선 제22대 왕)의 효심과 왕도정치 실현의 원대한 정치적 포부를 담은 군사적·정치적 요충 시설이다. 1794년 축성 공사를 시작해 2년 만인 1796년에 완공했으며 조선 후기 최고의 과학자 정약용이 설계했다. 거중기, 활차, 녹로 등 당대 신기재를 활용하고 동서양 축성술의 장점이 집약된, 18세기 조선의 건축과 과학, 예술의 정점을 살필 수 있는 독보적인 건축물이다. 자연과 조화를 이루는 수려한 성곽과 그 안에 자리한 화성행궁, 그리고 크고 작은 마을의 모습에서 고귀함이 느껴진다. 여기에 성곽 길을 따라 평화롭게 산책을 즐기는 사람들과 돛자리를 펴고 앉아 사색을 즐기는 이들의 모습이 그림처럼 어우러진다. 이 풍경을 보고 있노라면 누구라도 수원을 사랑하게 될 것이다.

### The Suwon Hwaseong Fortress

190, Yeonghwa-dong, Jangan-gu  
swcf.or.kr

### 수원화성

장안구 영화동 190  
swcf.or.kr

**The Suwon Convention Center**

📍 140, Gwanggyo  
Jungang-ro, Yeongtong-gu  
🌐 [scc.or.kr](http://scc.or.kr)

**수원컨벤션센터**

📍 영통구 광교중앙로 140  
🌐 [scc.or.kr](http://scc.or.kr)



# SUWON'S NEW LANDMARK

The newly opened Suwon Convention Center brings together culture, art, and experience programs under one roof. This exhibition and event space located in Gwanggyo Lake Park comprises two basement levels and five floors above ground. Here you can see a variety of expos, festivals, and large-scale exhibitions. From the gardens and observation decks on each floor you can get fantastic views over the lake and of the surrounding city.

On the first basement level of the Suwon Convention Center is Art Space Gwanggyo, an unconventional exhibit space that highlights the development of local art, public art, and creative art education. The exhibit area is not limited to the indoor hall. Art is displayed in places such as the building entrance, lobby, and outdoor gardens. The exhibition of installation works by world-class Korean artist Choi Jeong Hwa titled «Choi Jeong Hwa: Goods and Things» can be viewed at the Suwon Convention Center until August 25.

## 수원에 안착한 새 랜드마크

문화와 예술, 체험을 한곳에서 모두 경험할 수 있는 새로운 랜드마크가 등장했다. 드넓은 광고호수공원 한쪽에 자리 잡은 수원컨벤션센터는 지하 2층~지상 5층으로 이루어진 전시·행사 공간이다. 각종 박람회와 대규모 전시, 페스티벌 등을 한자리에서 만나볼 수 있다. 층마다 마련된 정원과 전망대에서는 탁 트인 호수와 주변을 둘러싼 반짝이는 도심의 모습을 한눈에 살필 수 있다. 지하 1층에 위치한 아트스페이스 광고는 미술관에 대한 고정관념을 탈피한, 지역 미술 발전과 공공 미술, 창의적인 예술 교육과 공유를 위한 공간이다. 전시실을 실내에 국한하지 않아 건물 입구, 로비, 야외 정원 등 다양한 장소에서 살아 있는 예술을 경험할 수 있다. 현재 한국을 대표하는 세계적인 미술가 최정화의 설치미술 전시 '최정화, 잡화'를 수원컨벤션센터 곳곳에서 만나볼 수 있다(8월 25일까지).

최근 수원 광고에 문을 연 또 다른 핫플레이스 앨리웨이 광고도 주목할 만하다. 길과 길이 만나 문화를 만들고 사람이 모이는 골목을 새롭게 해석해 선보인 공간이다. 라이프스타일과 문화·예술을 공유하는 트렌디한 골목 마을을 완성했다. 줄 서서 먹을 정도로 유명한 서울 빵집 아우어 베이커리와 아나운서 오상진·김소영 부부가





Another hot new place in Suwon's Gwanggyo area is Alleyway Gwanggyo. This must-see space reinterprets the concept of an alley as a place where people gather when one road crosses another to produce culture. This trendy neighborhood has an abundance of alleys where culture and art have come together to create fascinating lifestyle spaces. These include the Seoul bakery Our Bakery, a very popular eatery where waiting lines are the norm; Book Plant, a charming bookstore run by the announcer couple Oh Sang-Jin and Kim So-Young; Dusugobang, the first cooking studio of the Buddhist nun Jeong Kwan; and the Crita Gallery, which presents exhibitions that combine art with technology.

After a leisurely stroll along the lake, take a seat on a bench in the square and watch the children play. Add some interesting reading and a tasty meal and dessert, and your gift-like day in Suwon is complete. ●

선보인 재치 있는 서점 책발전소, 정관 스님의 첫 번째 요리 스튜디오 두수고방, 어린이와 가족을 위한 걸쳐 프로젝트가 진행되는 크리타 갤러리 등이 입점했다.

느긋하게 호수 주변을 거닐다 광장에 앉아 아이들이 뛰노는 모습을 구경해보자. 여기에 여유롭게 즐기는 독서와 맛있는 음식 그리고 디저트까지 더해진다면 수원에서의 선물 같은 하루가 완성될 것이다. ●

**Alleyway Gwanggyo**

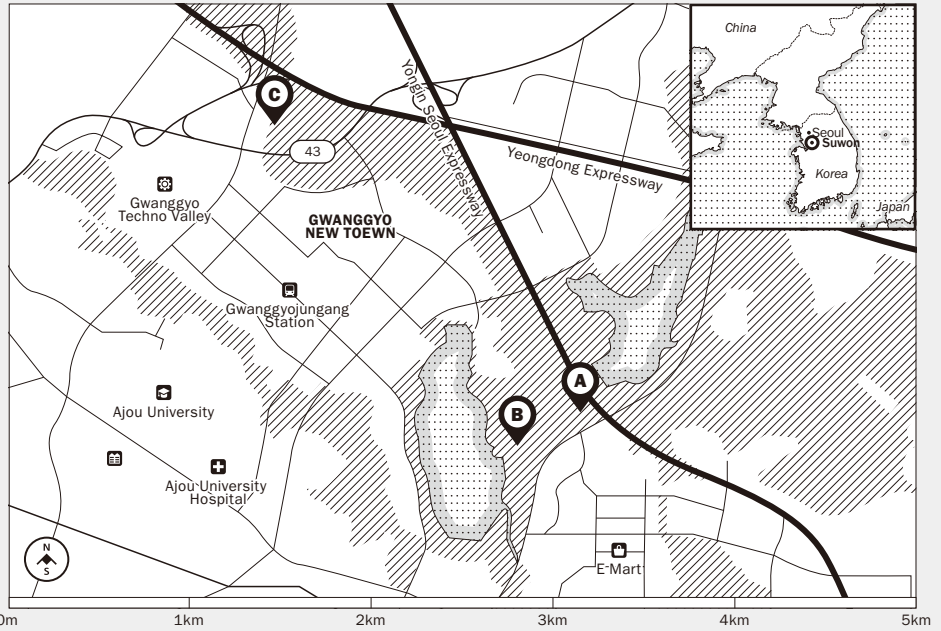
📍 80, Gwanggyo Hosu  
Gongwon-ro, Yeongtong-gu  
🌐 alleyway.co.kr

**엘리웨이 광고**

📍 영통구 광고호수공원로 80  
🌐 alleyway.co.kr







## Three Ways to Enjoy Gwanggyo 광교를 제대로 경험하는 세 가지 방법.



**A Gwanggyo Lake Park**  
With a total area of over 2km<sup>2</sup>, this is the largest lake park in Korea. Centered on the Woncheon and Sindae lakes, the park is divided into seven areas where you can enjoy a variety of outdoor activities including picnics, festivals, camping, or simply walking. In the evening, the park creates an especially fantastic mood through its lighted deck walks and observation decks.

📍 57, Gwanggyo Hosu-ro, Yeongtong-gu 🌐 [gglakepark.or.kr](http://gglakepark.or.kr)

### 광교호수공원

총면적 202만m<sup>2</sup>로 국내 호수공원 중 가장 큰 규모를 자랑한다. 원천호수와 신대호수를 중심으로 7개 구역으로 나뉘어 있으며 산책, 소풍, 축제, 캠핑 등 다양한 야외 활동을 즐길 수 있다. 특히 저녁에는 데크 산책로와 전망대에 조명이 켜지며 환상적인 분위기가 연출된다.

📍 영통구 광교호수로 57  
🌐 [gglakepark.or.kr](http://gglakepark.or.kr)



**B Freiburg Observation Deck**  
The 18-meter-high observation deck at Seepark, located in the world-famous “green city” of Freiburg, Germany, is re-created here at a height of 33 meters. The deck celebrates Suwon’s “sister city” relationship with Freiburg and its will to become a sustainable green city. From the deck, you get a panoramic view of Gwanggyo in harmony with the surrounding nature.

📍 75, Gwanggyo Hosu-ro, Yeongtong-gu

### 프라이부르크 전망대

세계적인 환경 도시인 독일 프라이부르크의 제파크 공원에 위치한 18m 높이의 전망대를 33m 높이로 재현했다. 프라이부르크와 수원원의 자매결연 기념과 함께 지속 가능한 녹색 도시를 만들고자 하는 의지를 담았다. 전망대에 올라 자연과 어우러진 광교의 전경을 한눈에 살필 수 있다.

📍 영통구 광교호수로 75



**C Suwon Gwanggyo Museum**  
The name Gwanggyo was given when this new city was created on the site of what was Gwanggyo Hill. While Gwanggyo is now a city that harmonizes the latest technologies with the local natural environment, the Museum is dedicated to Gwanggyo’s past. Relics unearthed in the area are displayed along with permanent and special exhibitions about the history of Gwanggyo.

📍 182, Gwanggyo-ro, Yeongtong-gu 🌐 [ggmuseum.suwon.go.kr](http://ggmuseum.suwon.go.kr)

### 수원광교박물관

광교는 광교산이 있던 지역이 신도시로 탈바꿈하며 생긴 지명이다. 수원광교 박물관에서는 지금은 첨단 기술과 자연환경이 어우러진 도시가 된 광교의 과거 모습을 살펴볼 수 있다. 지역에서 발굴된 유물과 광교의 역사를 살필 수 있는 상설 전시와 특별 전시가 열린다.

📍 영통구 광교로 182  
🌐 [ggmuseum.suwon.go.kr](http://ggmuseum.suwon.go.kr)

# John Cale

## The Removal of Dividing Lines

John Cale, a key member of the American rock band The Velvet Underground, is scheduled to perform in Korea. The fact that Cale chose to perform in Korea is very symbolic: He is a dreamer who has sought to remove dividing lines throughout his life, and Korea is the only country in the world divided in half by geographical and ideological lines.

### Prologue

There was a time when rock music flew the banner of “freedom.” Hippies wore flowers in their hair while the Beats called for humanity. The Velvet Underground, the avant-garde band of the Beat Generation, brought down many of the barriers that had compartmentalized music with their novel sound experiments. By freely transcending music genres such as rock, classical music, jazz, and folk, the band’s music was a bold musical declaration that called for consilience and communication while rejecting control and suppression. Their music stood for freedom and peace. John Cale, a key member of The Velvet Underground, will be on stage at the DMZ Peace Train Music Festival, in Cheorwon, Gangwon Province, from June 7 to June 9.

Why is his presence significant? It reminds of the need for removing the dividing lines that separate our lives. Lines that distinguish, separate, and ultimately discriminate one group from others, for instance. It may be impossible to realistically remove all of the existing lines, but it is possible to imagine doing so. We can stop wars and go beyond artificial divisions through our imagination. In an interview the U.K. daily *The Guardian* in 2016, Cale said, “It’s a rumpus house, Rock n Roll. You can do anything you want in it.”

### It’s been 50 years since you started making music.

#### What are your plans for the future?

I have no plans to retire — as long as I can get my hands on an instrument, I will dream up a melody or an idea of an artist explaining the world to himself. I’m more active in my sixth decade of making music than ever before. So much to do and much to say with the only way I know how — through music we communicate globally. In today’s state of affairs, it’s critical to never rest, always move forward, find new ways of making art. I’m finally completing my forthcoming album, and it continues to evolve. Each time we go through the mixing stages, I want to twist it even more than before. Of course, touring, live installations, more visual arts, film scores, producing, and everything I can fit into my calendar is what I will continue through these next years ahead!

### **Rolling Stone’s dubbing the Velvet Underground ‘the originator of all things alternative’ is also well known and agreed upon by Korean fans and critics. What do you think about this label?**

Yes, I agree — in many ways we saw an alternative universe and worked very hard to maintain the point of view. There was always a different angle to present and deliver our emotions and

even non-emotive ideas — this did not mean we had no patience with other points of view; we were always fascinated by the points of view of others and often fought to help their points of view survive in a melee of opinionated situations. Honesty in what you create is the most satisfying. We felt compelled to do things in ways that were uncommon. Taboo subjects and unorthodox structures were the way we wanted to make ourselves heard.

### **Although you studied classical music, you’ve been focused on experimental music for a long time. Can you talk about how you went down that path?**

It seemed that the European avant-garde (and the American) survived by being aggressively cross-platform in their replies. There was always a question being framed by an artistic statement, and the way most musicians worked often took an obvious form of sculpture or painterly style. So a melody was not a tune but a collection of noises (and it seems this is the way hip-hop has developed), making it a good place to begin (or continue) an argument. It began with Dada and in the movements like Fluxus (whose main force was the Korean artist Nam Jun Paik.) Now, my heart focuses on expanding the rubric for ambience, word-play, rhythmic patterns, exotic



harmonic scales, and lots of inexplicable noise.

**What does “Rock n Roll music” mean to you? Some people say that rock music is in trouble.**

**Do you think this is true?**

Rock n Roll is a real expression of rhythmic freedom with words. It takes on many forms and will never, ever die. It may not be the straight-forward guitar, drums, bass & keys that past generations considered Rock n Roll, but make no mistake, All forms of it will survive and thrive as long as it continues to expand and mutate.

**Unlike other festivals, the DMZ Peace Train Music Festival will be held under the theme of ‘peace.’**

**What does peace mean to you?**

Peace is a stable condition of co-existence, a place where our values are

respected and allowed to grow in tandem with each other. Rock music is not in trouble and never will be. It is a fabulous source of fertility for language and sound to become a third element of great fun. It’s likely the only time I personally feel at peace — when creating music. With any luck, the festival will do exactly that — create the feeling of peace amongst those in attendance.

**We heard that you are going to perform with Korean artists at this festival. What are you most looking forward to?**

It is what I most look forward to about this upcoming trip. Language is not a problem with musicians. It provides the greatest opportunity to bring people together, and is a wonderful way to celebrate the alternative ways people have of enjoying each other.

### **Epilogue**

These days, the idea that music can change the world may sound immature and naïve. However, music can still connect the world. Music can broaden one’s mind, giving people the curiosity to look around them. Music can tell a system based on “exclusion” and “obedience” that “care” and “consideration” are far more important. Music can extend a hand in solidarity to those who believe that their only option is to conform. Perhaps music’s potential is greater than we think. We learn and grow through the small experiences we each have with music. John Cale’s performance in Korea will be an experience that would remind everyone of those values. ●

---

Lee Kyung-Jun is the editor-in-chief of the webzine *Diffsound*. He writes and translates foreign articles on pop music. He feels a sense of kinship with people who love Pink Floyd and Billie Eilish.

# 존 케일의 선 지우기

벨벳 언더그라운드스의 핵심 인물이었던 존 케일이 한국을 찾는다.

지리적·이념적 선이 놓여 있는 세계 유일의 분단 국가 한국에서 필생 '선 지우기'에 천착해온 몽상가 존 케일이 연주한다는 것은 다분히 상징적이다.

글과 인터뷰. 이경준

## 들어가는 글

한때 록 음악이 내건 기치는 '자유'였다. 히피는 머리에 꽃을 꽂았고, 비트는 인간의 개성을 촉구했다. 비트 세대의 음악적 전위였던 벨벳 언더그라운드는 전례 없는 사운드 실험으로 음악의 경계를 허물었다. 록, 클래식, 재즈, 포크를 자유자재로 넘나들던 그들의 음악은 '록의 국경 폐지 선언'과 다름없었다. 통제가 아닌 통섭이었고 일방통행이 아닌 소통이었다. 곧 평화였다. 그래서 그들의 음악은 자유와 평화를 동시에 요청하는 매개물이었다. 그런 벨벳 언더그라운드스의 핵심 인물이었던 존 케일이 6월 7~9일 강원도 철원에서 열리는 'DMZ 피스트레인 뮤직 페스티벌' 무대에 선다.

이것의 의의는 뭘까? '선을 없애자는 것'이다. 서로를 구분 짓고, 분절하고, 결국은 차별을 선포하는 선을 철폐하기. 물리적으로는 당장 불가능하더라도 적어도 상상할 수는 있는 일이다. 상상력으로 우리는 전쟁을 멈출 수도, 인위적 분단을 뛰어넘을 수도 있다. 잠시 2016년 존 케일이 영국 일간지 <가디언>과의 인터뷰에서 한 말을 소환해본다.

“음악으로 우리는 바라던 모든 것을 할 수 있다.”

## 음악을 시작한 지 50년이 됐다.

### 앞으로 계획은?

은퇴할 계획은 없다. 내가 악기를 연주할 수 있는 한 아티스트가 세상을 자신에게 설명하는 멜로디나 아이디어를 계속 생각해낼 것이다. 나는 음악을 시작한 지 50년이 넘는 지금 다른 어느 때보다도 더 활발히 활동한다. 나만 알고 있는 방식으로 할 것과 말할 것이 너무도 많다. 우리는 전 세계적으로 음악을 통해 소통한다. 오늘날의 상황에서는 쉬지 않고 항상 전진하며 예술을 하는 새로운 방식을 발견해내는 것이 중요하다. 곧 나올 앨범이 마침내 완성 단계에 들어섰고 계속 진화 중이다. 믹싱 단계를 거칠 때마다 이전보다 더 비틀어보고 싶어진다. 향후 몇 년간은 투어에 나서고, 라이브 공연, 더 많은 비주얼 아트, 영화음악, 프로듀싱 등 내 스케줄에 끼워 넣을 수 있는 것들은 다 할 생각이다.

## 미국 음악 전문지 <롤링 스톤>에서

### 벨벳 언더그라운드를 모든 '얼터너티브

(alternative)한 것의 시초'라고 표현한 것도

한국 팬들과 평론가들에게 잘 알려져 있고

동의하는 점이다. 이런 수식어가

붙은 것에 대해 어떻게 생각하는가?

나도 동의한다. 많은 면에서 우리는 얼터너티브한 세상을 보았고 그러한 관점을 유지하려 매우 애썼다. 우리의 감정과 비감정적인 생각마저도 이를 표현하고 전달할 수 있는 다른 시각이 언제나 존재했다. 우리가 다른 관점을 참지 못했다는 의미는 아니다. 우리는 다른 이들의 관점에도 항상 매료됐고 서로 자신의 고집을 내세우는 상황에서도 그들의 관점이 살아남을 수 있도록 돕기 위해 자주 싸웠다. 우리는 흔치 않은 방식으로 일을 해왔다. 금기시되는 주제와 비정통적인 구조를 통해 우리의 목소리를 들려주고 싶었다.

## 클래식 음악을 공부했는데

오랜 세월 실험적 음악에 집중했다.

### 어떻게 그 길로 가게 됐나?

유럽의 아방가르드는 (미국도 마찬가지지만) 그들의 대응에서 공격적으로 크로스 플랫폼적이었기 때문에 살아남았다. 아티스트가 말하고자 하는 것으로 표현되는 질문이 늘 있었고, 대부분의 뮤지션들이 작업한 방식은 흔히 조각가나 화가의 스타일처럼 분명한 형태가 있었다. 예를 들면 멜로디가 선율이 아니라 소음의 집합체였고, 힙합도 바로 이런 방식으로 발전해온 것 같다. 이걸 토론을 시작해볼 좋은 지점이다.

아방가르드는 다다이즘과 플럭서스 운동으로 시작됐다. 이제 내 마음은 분위기, 언어 유희, 리드믹 패턴, 이국적 화성 음계, 설명하기 어려운 소음 같은 것에 집중하고 있다.

## '로큰롤 음악'이란 당신에게

어떤 의미인가? 록 음악이 위기에

처해 있다고 하는 사람들도 있다.

이 말이 맞다고 생각하는가?

로큰롤은 리듬적인 자유를 말로 표현하는 것이다. 록에는 수많은 형태가 있으며 록은 결코

죽지 않을 것이다. 계속 확장되고 변형되는 한 '모든' 형태의 록은 살아남을 것이고 번성할 것이다.

## 'DMZ 피스트레인 뮤직 페스티벌'은

평화를 주제로 열린다. 당신에게 평화란

어떤 의미인가?

평화는 서로가 공존하는 안정된 상황이다. 각자의 가치관이 모두 존중받고 같이 성장할 수 있는 상황이다. 록 음악은 위기에 처하지도 않았고 앞으로도 그럴 것이다. 록은 말과 소리가 합쳐져 '큰 재미'라는 제3의 요소가 되게 하는 풍요의 멋진 근원이다. 내가 개인적으로 평화를 느끼는 유일한 순간은 아마 음악을 만들 때일 것이다. 이번 페스티벌도 바로 그런 기회가 될 것이다. 참가한 청중들에게 평화의 느낌을 만들어주는 것 말이다.

## 이번 축제에서 한국 아티스트들과

공연할 예정이라고 들었다.

가장 기대되는 부분이다. 음악가들 사이에서 언어는 문제가 되지 않는다. 사람들이 모일 수 있는 절호의 기회이고 사람들이 서로 즐길 수 있는 얼터너티브한 방식을 기념하는 훌륭한 방식이다.

## 맺는 글

지금 '음악이 세상을 바꾼다'는 말은 미성숙하고 순진해 보인다. 하지만 음악은 여전히 세상과 맞닿을 수 있다. 음악은 개인의 시야를 넓혀 주변을 돌아보게 할 수 있다. '배제'와 '복종'이 전부라고 말하는 체제에서 '돌봄'과 '배려'가 우선한다고 말할 수 있다. '순응'밖에 답이 없다는 사람들에게 '연대'의 손을 내밀 수 있다. 음악의 잠재력은 어쩌면 우리가 생각하는 것 이상이다. 음악과 마주하는 작은 경험을 통해 우리는 배우고 성장한다. 존 케일의 내한은 이런 가치를 되새기게 해줄 소중한 경험이 될 것이다. ●

이경준은 웹진 <이명>의 편집장이다. 대중음악에 관한 글을 쓰고 번역하는 일을 한다. 핑크 플로이드와 빌리 아일리시를 모두 좋아하는 사람에게 동질감을 느낀다.



HBA

clipping

EXHIBITION

# 闪亮耀眼!

我们邀请您走向光、色彩、艺术和文化共同营造的媒体艺术世界。

文—河恩雅 © 写真—林学铉

# 近期展览

## 반짝 번쩍! 요즘 전시

빛과 색, 그리고 예술과 문화를 엿볼 수 있는 미디어 아트 세계로 초대한다.

글. 하은아 / 사진. 임학현

# Good Night: Energy Flash

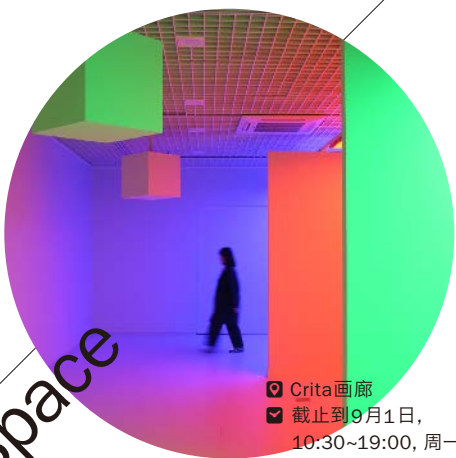


사진 제공: 현대카드

让我们回顾一下Club。黑暗的室内，闪烁的灯光，以及陶醉其中的人们。自由奔放，孕育各种亚文化的夜店文化经常出现在各种艺术作品中。位于首尔汉南洞的Hyundai Card Storage展示了由17组国内外艺术家从当代艺术角度诠释的夜店文化。在这里，可以看到以释放能量的空间兼社交平台的Club为中心，反映绅士化，边缘文化等各种有深度的社会问题的作品。

클럽을 떠올려보자. 어두운 실내, 현란하게 움직이는 조명, 가슴이 터질 듯 '붐붐'대는 음악, 그것을 즐기는 사람들. 자유로운 에너지와 다양한 서브컬처의 온상지인 언더그라운드 클럽 문화가 다양한 예술 작품으로 표출된다. 서울 한남동 현대카드 스토리지는 국내외 아티스트 17팀이 현대미술의 시각에서 언더그라운드 클럽 문화를 해석한 전시를 선보인다. 에너지 표현 공간이자 커뮤니티 플랫폼 역할을 하는 클럽을 중심으로 젠트리피케이션, 아웃사이드 문화 등 심도 있는 사회 주제까지 다른 다채로운 작품을 만나볼 수 있다.

- Hyundai Card Storage
- 截止至8月25日, 周二~周六 12:00~21:00, 周日·公休日 12:00~18:00, 周一休馆
- ₩ 5000 韩元 (现代卡可享受20%折扣)
- storage.hyundaicard.com
- 현대카드 스토리지
- 8월 25일까지, 화~토요일 12:00~21:00, 일요일·공휴일 12:00~18:00, 월요일 휴무
- ₩ 5,000원 (현대카드 결제 시 20% 할인)
- storage.hyundaicard.com



# Color in Space

- Crita画廊
- 截止到9月1日, 10:30~19:00, 周一休馆
- ₩ 8000 韩元
- crita.kr
- 크리타 갤러리
- 9월 1일까지, 10:30~19:00, 월요일 휴관
- ₩ 8,000원
- crita.kr

艺术(art)、科技(tech)和创作者(creator)汇聚的空间，在水原光教的Crita画廊举办了特别的开幕展。让我们一起欣赏奥普艺术(optical+kinetic)大师Cruz Díez使用光学技术营造出的奇异艺术效果吧。展厅里只有色彩、灯光和观众。可以通过走动从多角度欣赏作品，体验随着距离而变化的色彩魔力。让我们通过科学和艺术方法与这个由视觉、色彩和光线营造的神秘景观融为一体吧。如果穿白色衣服去的话，会感受到更多乐趣。

예술(art)과 기술(tech), 그리고 크리에이터(creator)가 모이는 공간, 수원 광교의 크리타 갤러리에서 특별한 개관전을 열었다. 옵키네틱(optical+kinetic) 아트의 거장 크루즈 디에즈가 표현한 색과 빛의 예술적인 결합을 만나보자. 전시장에는 오직 색과 빛, 관람자만이 존재한다. 걷거나 움직이며 새로운 시선으로 작품을 감상하고, 거리에 따라 달라지는 색채의 마법을 경험할 수 있다. 우리의 시각과 색, 빛이 만들어내는 신비로운 광경을 과학적·예술적으로 접근하며 작품과 몰아일체가 되어보자. 흰색 옷을 입고 방문하면 즐거움이 배가될 것이다.



Prism Fantasy:  
New Ways to View Light

位于仁川永宗岛的休闲娱乐综合度假村Paradise City的艺术展示空间Paradise Art Space内汇聚了来自世界各地的十一位艺术家。主题为“反射、无限、光谱、幻想”的展览给予观众各种体验和灵感。展出的25件作品，包括利用先进技术活用光反射原理的互动作品，利用光学错觉制作的无限空间，光的折射棱镜，以及扭曲光线下看到的失真的自我。让我们一起沉醉在这个由包括韩国的Lee Bul、法国的Daniel Buren和丹麦的Olafur Eliasson在内的来自世界各地的11位活跃艺术家创造出的光之世界吧。

인천 영종도에 위치한 아테인먼트 리조트 파라다이스시티의 예술 전시 공간, 파라다이스 아트 스페이스에 세계적인 아티스트 11명이 모인다. 빛의 대표적인 특성인 '반사, 무한, 스펙트럼, 환상'을 테마로 구성해 다양한 체험과 영감을 안겨준다. 첨단 기술을 동원해 빛이 반사되는 원리를 활용한 상호작용 작품과 착시를 이용해 만든 무한한 공간, 빛의 굴절로 만든 프리즘, 빛의 왜곡으로 바라본 자신의 모습 등 25점의 작품이 전시된다. 한국의 이불, 프랑스의 다니엘 뷔랑, 덴마크의 올라퍼 엘리아슨 등 세계에서 활발히 활동하는 작가 11명이 표현한 빛의 세계에 빠져보자.

- 📍 Paradise Art Space
- 📅 截止至8月18日, 10:00~20:00
- 👤 住客或加入会员可免费参观
- 🌐 p-city.com
- 📍 파라다이스 아트 스페이스
- 📅 8월 18일까지, 10:00~20:00
- 👤 숙박 또는 멤버십 회원 가입 시 무료
- 🌐 p-city.com



clipping

STAGE

# 舞之艺术

在韩国上演的三色舞蹈世界。

文—金娜映

## 춤이라는 예술

국내에 펼쳐지는

세 가지 색 춤의 세계.

글. 김나영

# Giselle



📍 艺术殿堂歌剧院

📅 6月22-23日

🌐 korean-national-ballet.kr

📍 예술의전당 오페라극장

📅 6월 22~23일

🌐 korean-national-ballet.kr

### 浪漫主义芭蕾舞剧《吉赛尔》

如果说古典芭蕾舞剧的代表作是《天鹅湖》，那么浪漫主义芭蕾舞剧的代表作则是《吉赛尔》。即使不熟悉芭蕾舞剧的类型，也应该听过《吉赛尔》的名字。这是每个芭蕾舞演员都想演绎的角色。国家芭蕾舞团在艺术总监姜秀珍(音译)带领下，推出了《吉赛尔》。《吉赛尔》的亮点是“白色芭蕾(Ballet Blanc)”，即芭蕾舞演员身着白色服饰舞蹈的场景。一定不要错过白色芭蕾场景，那梦幻月光下精致柔美的动作。

### 낭만 발레 <지젤>

클래식 발레의 대표작이 <백조의 호수>라면 낭만주의 발레를 대표하는 작품은 <지젤>이다. 발레라는 장르가 익숙지 않더라도 <지젤>이라는 작품명은 누구나 들어봤을 것이다. 모든 발레리나들이 꼭 한 번쯤 맡고 싶은 역할로 손꼽는 작품이기도 하다. 강수진 예술감독의 지휘 아래 국립발레단이 <지젤>을 선보인다. <지젤>의 압권은 백색 발레(발레 블랑), 즉 흰색의 튜튜 의상을 입은 발레리나들의 군무 장면이다. 몽환적인 달빛 아래 섬세하고 서정적인 움직임을 군무로 선보이는 백색 발레 장면은 절대 놓쳐서는 안 된다.



국립발레단, 국립극장, 오페라극장





# Burn the Floor



蔚山现代艺术馆  
金海文化殿堂  
首尔艺术殿堂  
仁川文化艺术会  
大邱歌剧院

蔚山 6月25-26日  
金海 6月28-29日  
首尔 7月2-14日  
仁川 7月17-18日  
大邱 7月20-21日

btfkorea.com

울산 현대예술관  
김해 문화의전당  
서울 예술의전당  
인천 문화예술회관  
대구 오페라하우스

울산 6월 25~26일  
김해 6월 28~29일  
서울 7월 2~14일  
인천 7월 17~18일  
대구 7월 20~21일

btfkorea.com

## 华丽的体育舞蹈《Burn the Floor》

代表性的体育舞蹈拉丁舞、探戈舞、牛仔舞、华尔兹舞，以及新添加的性感的Bachata舞姿为华丽的舞台带来精彩的表演。《Burn the Floor》是在50个国家的180个城市获得热烈响应的舞蹈音乐剧。本次会在韩国的五个城市上演。如果沉醉于百老汇原创舞者们的细致完美的组合表演和具有现代感的各种音乐中，说不定就已经在不知不觉中预订了体育舞蹈课程。

## 화려한 댄스스포츠 <번더플로어>

대표적인 댄스스포츠 장르인 탱고, 자이브, 왈츠와 살사 그리고 관능적인 바차타의 몸짓이 무대 위를 화려하게 수놓는다. <번더플로어>는 전 세계 50개 국가 180개 도시에서 폭발적인 반응을 일으킨 댄스뮤지컬이다. 국내에서는 5개 도시에서 공연한다. 브로드웨이 오리지널 댄스들이 선보이는 세밀하고 완벽한 구성, 현대적 감각의 다양한 음악에 흥행 빠져들고 나면 어느새 댄스스포츠 수강을 신청하고 있을지도 모른다.

한류연예문화재단  
한국의 문화예술을  
세계로 알리는  
한류연예문화재단

MULTICOLOR

2019  
6.29(토)  
|  
6.30(일)  
19:30, 7PM  
일 3PM  
예술의전당 오페라극장

연출: 김수현, 감독: 박재희, 서종현  
연주: 김두호  
예술감독: 김성익

예매처: 티켓몬스터  
국립극장  
02-2280-4114  
예술의전당  
02-3198-1200  
인터파크  
1544-1555

국립극장  
예술의전당  
2019-2019

艺术殿堂歌剧剧场  
6月29-30日  
ntok.go.kr

예술의전당 오페라극장  
6월 29~30일  
ntok.go.kr

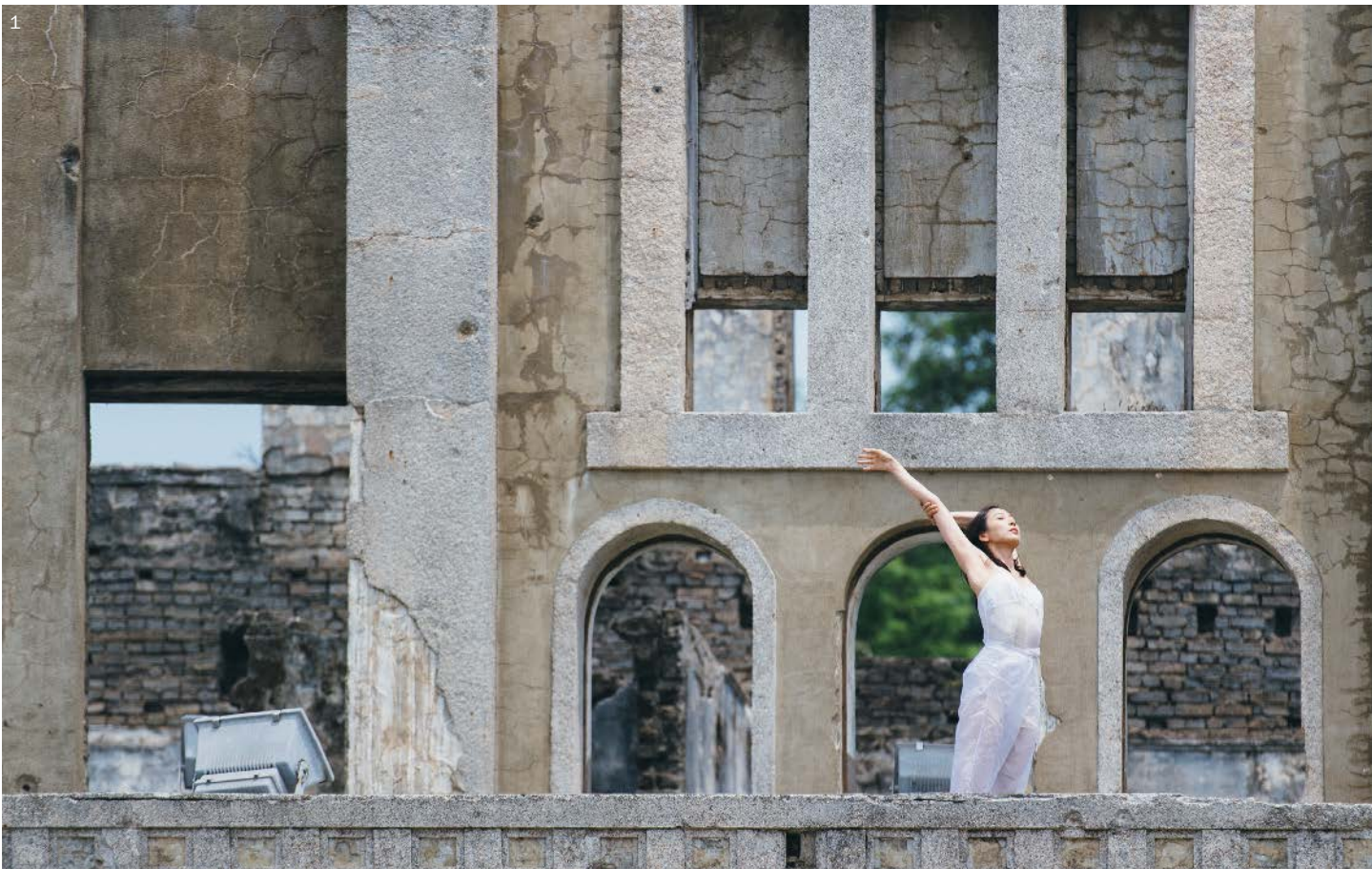
# Multi Color

## 传统舞蹈的重新演绎《MULTICOLOR》

让我们从现代人的视角走进传统舞蹈。《MULTICOLOR》是韩国舞蹈大师们以“现在的韩国舞蹈”为侧重点编排的。同时，去年通过《飨宴》独特的演出打开韩国舞蹈新天地的设计师兼导演郑求镐(音译)的参与更是锦上添花。《MULTICOLOR》寓意各种颜色的衣料，整个舞蹈以传统五色方格为主题。四幕表演包括13组韩国传统舞蹈。从传统的宫廷舞蹈到朝鲜舞蹈，可以在多体裁的传统舞中感受韩国固有的艺术灵魂和生命。

## 전통 춤 다시 보기 <색동>

전통 춤을 동시대적 감각으로 만나보자. <색동>은 한국무용 대가들의 안무로 '현재의 한국 춤'에 방점을 찍는다. 여기에 지난해 <향연>의 독보적인 연출로 한국무용의 새로운 지평을 연 디자이너이자 연출가 정구호가 참여해 시너지를 꾀했다. 여러 색의 옷감을 잇댄 것을 뜻하는 '색동'이라는 제목은 전통 오방색을 구성하는 다섯 가지 색을 테마로 한 데에서 나온 것이다. 4막으로 구성된 공연은 총 13개의 한국 전통 춤을 현대적으로 담아낸다. 궁중 무용부터 북한 춤에 이르기까지 전통 춤을 총망라해 우리 고유의 예술혼이 깃든 신명 나는 공연을 만날 수 있다.



DMZ 和平列车音乐节 DMZ 和平列车音乐节 DMZ 和平列车音乐节

K-trend

文和图片—金娜朗

# DMZ 在你的 怀抱里

这是因为和平之风吗？文化界对DMZ（非军事区）的关心日益增加。

去年4月27日，我在墨西哥。半夜，朋友通过短信发来了一个韩国新闻的链接。还有一张总统文在寅与金正恩在军事分界线(MDL)握手的照片。不知道是不是因为在国外，让人不敢相信这是真的。同伴和我都很激动，一直在酒店房间里点击相关新闻。他说，“这次可能真的能统一呢，我们是不是应该去坡州买地啊。”当我回到韩国，第一天上班就收到了编辑部下达的“拍摄板门店或DMZ有意义的照片”的任务。这不是一个玩笑。过去有一家时尚杂志与女演员李英爱在金刚山上拍摄过穿韩服的画报。我们也打算尝试一下。尽管朝韩关系有所缓和，依然是个敏感的话题，周围都试图劝阻我们。（实际上，我也不知道应该从哪里开始。）

6月，不到两个月后，我听说将在DMZ举办音乐节。世界顶级摇滚音乐节格拉斯顿伯里摇滚音乐节的策划者马丁·埃尔伯恩出席了新闻发布会。他于2017年秋季访问了韩国，并在弘大观看了音乐节“Zandari Festa”。当时，国务委员会委员长金正恩和特朗普关系紧张，收到音乐节邀请的海外嘉宾都感到很苦恼。不管怎样，马丁一行来到了弘大，并参加了DMZ之旅。目睹非军事区铁丝网，火车站以及世界上难得一见的分裂国家现状的马丁开始企划“DMZ和平列车音乐节”。并获得了演唱“Peace Train”

的音乐家Cat Stevens的同意使用“和平列车”的名字。马丁是这样解释企划原因的：“音乐贯穿人类的大脑、心脏和灵魂。音乐超越了论战、语言障碍、理性，使沟通成为可能，并创造了一个共同点。”

一位热衷于音乐节并购买到门票的前辈去看了在孤石亭(汉滩江铁原八景之一)和劳动党舍(前朝鲜劳动党铁原郡总部,6.25战争时期的炮弹和子弹痕迹清晰可见)，及月井里站(站台上竖有“铁马思奔”的木牌，这里曾是贯通南北的车站，南北分裂后运行中断、已被关闭)举办的演出。“这是一股清流，不同于一般的有金钱、品牌赞助和大牌明星出演的韩国音乐节！”他如此说。江原道居民、期盼和平的嬉皮士、文化人，从十来岁的青少年到八十多岁的老年人都融入音乐节，成为一道风景。

DMZ和平列车音乐节将于今年6月6日至9日举行。与其他音乐节不同，这里没有大牌明星出演。旨在尊重不同时代的音乐，并发现隐藏在世界上的所有美好音乐。但参加演出的都是有个性的音乐人们，包括“地下丝绒”乐队的John Kale、Jeong Tae-Chun和Park Eun-Ok、HYUKOH、Sultan Of The Disco、Jannabi、NewBoy、台湾的Elephant Gym，英国的Fujiya & Miyagi和丹麦的冰河时代。

他们参与演出的原因是希望成为历史的见证人，



2



3



4

见证分界线，随时可能发生军事冲突的DMZ的逐渐改变。就像打破柏林墙的人们的“击打”一样，他们相信自己的歌声也会发挥作用。这种思想遍布整个文化界。艺术家会受到自己出生和成长的环境的影响。尤其会从不合理及非理性的环境中获得灵感。最近紧张的局势，反复的和解，以及越来越多的令人不安的争议给艺术家带来灵感，使大众的注意力更加集中。

艺术家Choe Jae-Eun从2014年起开始企划DMZ项目，介绍该项目的“自然国家：梦想之地”展在东京Hara Museum开展，直到7月28日。他是这样说明将铁丝网融化制作的作品《憎恶如雪般融化》的。“将朝鲜半岛一分为二，沿着长248公里的DMZ设置的层层铁丝网墙已经存在了将近70年。铁丝网象征着曾经的同一民族因理念差异而造成的两个阵营之间的仇恨。我用高温融化了边界废弃的铁丝网。并将它制作成可以踩踏的垫脚石。铁丝网可以改造成任何东西。心脏、支架、避难所等。憎恶会因爱而消失，像雪一样。”本次展览除了Choe Jae-Eun，还有坂茂、Cho Minsuk、Jeong Jaeseung、河里正等艺术家的参与。

3月21日至5月6日，众多艺术家参与了在文化站首尔284举行的DMZ展览。Jung Yeon-Doo展出

了他在1年间约50余次访问DMZ时拍摄的照片。Tobias Rehberger的“Duplex House”也令人印象深刻。创造了令韩国和朝鲜的家庭可以共同生活的住房形态。除了展览外，还有其他节目，如Book音乐会、电影放映、边境地区的特产集市、都罗山和铁原地区“DMZ列车之旅”。

与时俱进，还出现了DMZ旅行路线。政府称：“我们将在 DMZ 寻求和平之路，以确保和平，促进边境地区的繁荣与发展。”“DMZ和平之路”于4月27日在高城地区开放，5月联合国军司令部批准开辟铁原和坡州地区的民间通行道路。我也递交了访问申请但是没有通过。高城地区以抽签的方式，每天两次，每次20人可通过。我申请的那天共有200人递交了申请，竞争之激烈可见一斑。访问申请可通过行政安全全部非军事区综合信息系统(dmz.go.kr)，韩国观光公社的徒步旅行网页(durunubi.kr)在线进行。

我期待从数百名申请者中被选中成为通过和平之路的人，还会再次在网上递交申请。我希望现在在文化界、大众对DMZ的关心可以成为期待已久的和平之路的原动力。●

1. DMZ和平列车音乐节的演出场面
2. Choe Jae-Eun  
“To Call by Name,”  
2019, Ceramics,  
mirror and video
3. Choe Jae-Eun  
“hatred melts like  
snow,” 2019, metal,  
135×75×1.2 cm each
4. Choe Jae-Eun  
“Recurring Tree,”  
2017, Tower Concept  
Modle of Dreaming  
of Earth
1. DMZ 피스트레인 뮤직  
페스티벌 퍼포먼스 장면.
2. 최재은 “To Call by  
Name,” 2019,  
Ceramics, mirror  
and video
3. 최재은 “hatred melts  
like snow,”  
2019, metal,  
135×75×1.2 cm each
4. 최재은 “Recurring  
Tree,” 2017, Tower  
Concept Modle of  
Dreaming of Earth

金娜朗是《Vogue Korea》的特约编辑。她四处搜寻，捕捉最新流行趋势，并用轻松愉悦的文字记录自己的经历。



# DMZ를 그대 품 안에

한때 평화의 바람을 탄  
탓일까. DMZ(비무장지대)를  
둘러싼 문화계에 대한  
관심이 나날이 높아지고 있다.  
글. 김나람

DMZ和平列车音乐节上  
Sex Pistols의 베이스手  
Glen Matlock和CHA CHA、  
Crying Nut的协同舞台。  
DMZ 피스트레인 뮤직  
페스티벌에서 선보인 섹스  
피스톨스의 베이스스트  
글렌 매트록과 차승우,  
크라잉넛 한경록의 합동 무대.



사진 제공: DMZ 피스트레인 뮤직 페스티벌

지난해 4월 27일 나는 멕시코에 있었다. 한밤중에 친구들이 메신저로 한국 뉴스 링크를 보내왔다. 문재인 대통령과 김정은 국무위원장이 손을 잡고 군사분계선(MDL)을 넘나드는 사진도 있었다. 이국에 있어서였는지 더 거짓말 같았다. 동행과 나는 호텔 방에서 연관 뉴스를 계속 클릭하며 들떠 있었다. 동행은 '통일이 될 수도 있으니 파주 지역에 땅이라도 사야 하는 것 아니냐'고 우스갯소리를 했다. 한국에 돌아와 출근하니 편집부에서는 '판문점이나 DMZ에서 의미 있는 화보를 찍어보라'는 지시가 내려왔다. 우스갯소리가 아니었다. 과거 한 패션지가 배우 이영애와 함께 금강산에서 한복 화보를 찍은 적이 있었다. 우리도 해보자는 것이었다. 남북 관계는 순풍이 분다 해도 민감한 터라 다들 애써 말렸다(사실 어디서부터 시작해야 할지도 몰랐다).

그로부터 두어 달이 채 안 된 6월, DMZ에서 음악 페스티벌이 열린다는 소식을 들었다. 기자회견장에는 세계 최고의 록 페스티벌인 글래스톤베리 페스티벌 기획자인 마틴 엘본이 등장했다. 2017년 가을경 한국에 방문했던 그는 흥대에서 열린 음악 축제 '잔다리페스타'를 관람했었다. 당시는 김정은 국무위원장과 트럼프 대통령의 마찰이 심한 때여서 축제에 초청받은 해외 관계자들은 방문을 고심했다고 했다. 어쨌든 엘본 일행은 흥대를 찾아왔고 DMZ 투어까지 했다. 비무장지대의 철조망과 기차역, 그리고 전 세계에서 유일한 분단 국가의 현실을 목격한 엘본은 'DMZ 피스트레인 뮤직 페스티벌'을 기획하기에 이른다. 'Peace Train'을 부른 뮤지션 컷 스티븐스에게 이름을 써도 된다는 허락까지 직접 받았다. 엘본은 기획 이유를 이렇게 설명한다. "음악은 인간의 뇌와 심장 그리고 영혼을 연결해준다. 음악은 논쟁, 언어 장벽, 이성을 초월하고, 의사소통을 가능하게 해주며, 공동의 분모를 만들어준다."

페스티벌 소식에 열광하며 티켓팅까지 성공했던 한 선배는 고석정(한탄강 종류에 위치한 칠원팔경의 하나)과 노동당사(옛 조선노동당의 철원군 당사 건물로, 6·25전쟁 당시의 포탄과 총탄 자국이 선명하다), 그리고 월정리역('철마는 달리고 싶다'는 팻말로도 유명한 이곳은 분단 후 운행이 중단, 폐쇄된 역이다)에서 열리는 공연을 관람하고 돌아왔다. "돈과 브랜드, 식상한 헤드라이너에 잠식당하고 있는 한국 페스티벌의 대안이었어!" 그는 이렇게 소감을 전했다. 강원도 주민, 평화를 기원하는 히피, 문화 관계자, 10대부터 80대 노인까지 어우러진 풍경은 그야말로 기획 취지에 부합했다는 것이다.

올해도 6월 6~9일 'DMZ 피스트레인 뮤직 페스티벌'이 열린다. 여타 뮤직 페스티벌과 달리 헤드라이너가 따로 없다. 시대가 열망했던 음악을 존중하고 세상에 숨어 있는 좋은 음악을 발견한다는 취지 때문이다. 하지만 면면이 헤드라이너로 빛난다. 벨벳 언더그라운드의 존 케일, 정태춘과 박은옥, 혁오, 술탄오브더디스코, 잔나비, 새소년, 대만의 엘리펀트 짐, 영국의 후지야&미야기, 덴마크의 아이스 에이지 등이 무대에 선다.

이들이 참여한 이유는 분단의 현장이자 군사 충돌

위험이 상존했던 DMZ가 조금씩 변화해가는 시점에서 역사의 증인이 되고 싶었기 때문이 아닐까. 베를린 장벽을 부설했던 한 사람 한 사람의 '펀치'처럼 자신들의 노래도 어떤 역할을 하리라 믿었을 것이다. 이런 마음은 문화 전반에 퍼져 있다. 예술가는 태어나고 자란 환경을 업기 마련이다. 특히 불합리하고 비이성적인 환경에서 영감을 받는다. 최근에 더욱 불거지고 반복되는 화해와 불안 이슈는 예술가에게 영감을 줄 것이며, 대중의 관심은 더 집중된다.

아티스트 최재은은 2014년부터 기획하고 진행해온 DMZ 프로젝트를 소개하는 전시 '자연국가(自然國家): 대지의 꿈'을 도쿄의 하라 미술관(Hara Museum)에서 7월 28일까지 연다. 그는 철조망을 녹여 제작한 작품 <증오는 눈처럼 녹는다>를 이렇게 설명한다. "한반도를 둘로 나누는 248km의 DMZ를 따라 여러 겹의 철조망 벽이 70년 가까이 존치해왔다. 철조망은 같은 민족이지만 이념에 의해 서로를 겨누게 된 두 진영 사이의 증오를 상징한다. 나는 경계선에서 철거된 철조망을 뜨거운 열기로 녹여버렸다. 그리고 그것으로 징검다리를 만들어 사람들이 밟고 지나갈 수 있게 했다. 철조망은 무엇이든 다른 것으로 바뀔 수 있다. 심장, 받침대, 피난처 등으로 말이다. 사랑 앞에서 증오는 눈처럼 사라질 것이다." 이 전시에는 최재은과 더불어 시게루 반, 조민석, 정재승, 가와마다 다다시, 이불, 이우환, 송효상 등 여러 예술가가 참여한다.

지난 3월 21일부터 5월 6일까지는 문화역서울 284에서 여러 예술가가 참여한 '디엠지(DMZ) 전시'가 열렸다. 정연두는 약 1년간 50여 차례 DMZ를 방문해 촬영한 사진 작품을 선보였다. 토비아스 레베르거가 선보인 '듀플렉스 하우스'도 인상적이었다. 그는 남한과 북한의 가족이 함께 살 수 있는 두 세대용 주거 형태를 만들었다. 전시뿐 아니라 북 콘서트, 영화 상영, 접경 지역 특산물 장터, 도라산 및 철원 지역의 '비무장지대 열차 관광' 등의 부대 프로그램도 있었다.

흐름에 발맞춰 DMZ 여행 코스까지 등장했다. 정부에서는 "DMZ에 평화를 공고히 정착시키고, 접경 지역의 번영·발전을 촉진하기 위해 DMZ 평화의 길을 추진한다"고 밝혔다. 'DMZ 평화의 길'은 지난 4월 27일 고성 지역이 개방됐고, 5월 유엔군사령부가 철원, 파주 지역에 대한 민간인 통행을 최종 승인해 개방을 앞두고 있다. 나도 신청했는데 실패했다. 고성의 경우 매일 2회차 20명의 정원을 추첨으로 선발하는데, 내가 신청한 날은 20명 선정에 200명이 지원할 정도로 경쟁이 치열했다. 방문 신청은 행정안전부 비무장지대 통합정보시스템 '디엠지기(dmz.go.kr)', 한국관광공사 견기 여행 누리집 '두루누비(durunubi.kr)'에서 온라인으로 할 수 있다.

난 평화 둘레길을 걷고 싶은 수백 명 중 한 명으로, 추첨되기를 고대하며 재차 온라인 신청을 할 것이다. 지금 팽배한 DMZ에 대한 문화계, 대중의 관심이 평화의 길로 가는 동력이 되길 바란다. ●

김나람은 <보그 코리아>의 피쳐 에디터다. 발 빠르게 움직여 새로운 트렌드를 포착하고 직접 경험한 이야기를 유쾌한 글로 풀어낸다.

new restaurants

# 足で稼いだ 美味しいお店

まるでかくれんぼをしているかのように静かな場所にオープンした、レストラン4軒。

文ーオ・スヒョン、キム・ウオンジョン © 写真ーチェ・ジュノ、パク・イノ、カン・テギョン、リュ・ヒョンジョン

## 발품 팔아 찾은 맛집

마치 숨바꼭질하듯 한적한 곳에 문을 연 레스토랑 네 곳.

글. 오수현, 김원정 / 사진. 최준호, 박인호, 강태균, 류현준



「ふるや」という店名は、この店の板前の名前からとったものだ。東京と大阪のホテルやレストランで38年間勤めた経歴を持つふるやシェフは、ハイアットリージェンシー大阪に勤めていた頃、海外に日本料理を広めたいと思うようになった。韓国には、光化門に「割烹ふるや」を開いた2013年に初めてやって来た。

天麩羅ふるやの夜のおまかせコースには、全部で19種類の料理が出される。食欲を湧き立たせる先付けから始まり、天ぷらと刺身、天ぷらと今日の一品、そしてもう一度天ぷらとご飯ものが交互に出された後、デザートで締めくくられる。ウニを紫蘇で包んで揚げたものや北海道産のホタテにイタリア・ウンブリア地方のトリュフを添えた天ぷら、コウイカの天ぷらにキャビアをのせたもの、油揚げの中に明太子を入れて揚げたものなど、素材の調和を考慮しながらも新しい種類の様々な天ぷらを試みている。日本の正統天ぷらを提供するが、カマンベールチーズを生ハムで巻いて揚げるなどの新たな挑戦もためらわない。なので、天ぷらをコースで食べたら飽きるのではないかという心配は無用だ。ランチ特選メニューのうな井は割烹ふるやの時代から定番メニューだったもので、こちらもお薦めだ。

#### 일본 정통 튀김의 새로운 발견 —— 텐푸라 후루야

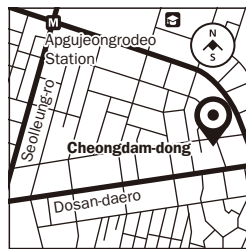
후루야라는 상호는 이 집의 셰프 이름에서 딴 것이다. 도쿄와 오사카의 호텔, 레스토랑에서 38년 경력을 쌓은 후루야 셰프는 하얏트 리젠시 오사카에서 일하던 시절, 해외에 일본 요리를 알리자고 마음을 먹었다. 한국에는 2013년에 처음 광화문에 갓포 후루야가 문을 열었다.

텐푸라 후루야의 저녁 오마카세 코스에는 총 19가지 요리가 나온다. 입맛을 돋우는 전식 사키즈케로 시작해 튀김과 사시미, 튀김과 오늘의 요리, 또다시 튀김과 식사가 번갈아 나온 후 디저트로 마무리된다. 우니를 일본 깻잎인 시소로 감싸 튀긴 것이나 훗카이도산 가리비에 이탈리아 움브리아 지역의 트러플을 곁들인 튀김, 갑오징어 튀김에 캐비아를 올린 것, 유부 안에 명란젓을 넣어 튀긴 것 등 재료의 간을 고려하며 새로운 종류의 다양한 튀김 요리를 선보였다. 일본의 정통 튀김 요리를 선보이되 카망베르 치즈를 하몽으로 감싸 튀기는 등 새로운 도전도 서슴지 않는다. 그러나 튀김을 코스 요리로 먹으면 질리지 않을까 하는 우려는 접어두자. 갓포 후루야 시절부터 후루야의 시그너처 메뉴인 장어덮밥은 점심 특선 메뉴로 추천할 만하다.



#### 正統天ぷらの新たな発見

# 天麩羅ふるや



- 📍 서울특별시 강남구 테헤란로7길 5, 1층 101호
- 🕒 화~일요일 12:00~22:00 (브레이크타임 14:30~18:00)
- 🍽️ランチ ひつまぶしセット 5万ウォン、ディナー おまかせコース 18万ウォン
- ☎️ +82 2-544-2021
- 📍 서울특별시 강남구 테헤란로75길 5, 1층 101호
- 🕒 화~일요일 12:00~22:00(브레이크타임 14:30~18:00)
- 🍽️ 점심 장어 히쓰마부시 세트 5만 원, 저녁 오마카세 코스 18만 원
- ☎️ 02-544-2021





焼き鳥専門店「YAKITORI MOOK」は、外に大きな看板もなく、気をつけていなければ見過ごしてしまいそうな店だ。入口から漏れてくる白い煙と芳しい薫の匂いが、足を止めさせる。この店を率いるキム・ビョンムクシェフが一番重要に考えているのは、鶏肉の新鮮度だ。そのために流通過程をできるだけ少なくし、あちこちへ忙しく足を運んでいる。

新鮮な鶏肉に塩を振り、備長炭を使って400～800°Cの高温で外はパリッと、中はしっとり焼き上げる。焼き立ての鶏肉を食べると、口の中はまるで天国のようだ。薫を使って焼いたものもまた美味しく、客の胃腸の限界を試してくる。この店のベストメニューであるモモ肉とネギは、ネギの香りをふんだんにまとい、柔らかくて甘みがある。食事のスピードに合わせて一本ずつ出してくれる串が、食欲を刺激する。

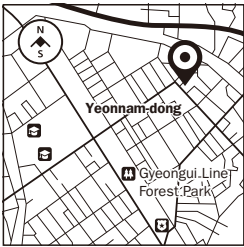
### 닭 꼬치 오마카세의 진수 —— 야키토리 목

닭 꼬치 전문점 야키토리 목은 외관에 큰 간판도 없어 자칫 그냥 지나치기 쉽다. 대신 입구 틈으로 새어 나오는 뿌연 연기와 구수한 지푸라기 향이 발길을 멈추게 한다. 이곳을 이끄는 김병목 셰프가 가장 중요하게 여기는 것은 닭의 신선도다. 이를 위해 유통 과정을 줄이고자 분주히 발품을 판다.

신선한 닭에 소금 간만 한 후 비장탄을 사용해 400~800°C의 높은 온도에서 겉은 바삭하고 속은 촉촉하게 익힌다. 갓 구운 닭을 바로 먹으면 입안은 마치 천국을 경험하는 듯하다. 짬을 이용해 구워낸 꼬치 또한 맛이 훌륭하다. 이곳의 최고 인기 메뉴인 다리살&대파 요리는 대파의 향을 가득 입혀 푸근하고 달콤하다. 식사 속도에 맞춰 하나씩 건네주는 꼬치가 식탐을 자극한다.

## おまかせ焼き鳥の真髓

# YAKITORI MOOK



📍 서울특별시 마포구 성미산로 165-1

🕒 19:00~02:00, 日曜休業

🍽️ 모모肉とネギ 3,000ウォン、  
모모肉のミディアム焼き  
5,000ウォン、ムネ肉の薫  
焼き 4,000ウォン、  
焼き野菜 2,000ウォン

☎️ +82 70-8835-3433

📍 서울시 마포구 성미산로 165-1

🕒 19:00~2:00, 일요일 휴무

🍽️ 다리살&대파 3,000원,  
넙적다리 미디엄 구이  
5,000원, 닭가슴살  
집불구이 4,000원,  
채소구이 2,000원

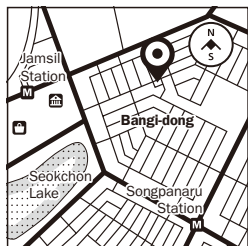
☎️ 070-8835-3433







## シェフのうどん専門店 石村 麺屋味行



- 📍 ソウル市松坡区梧琴路11  
キル30
- 🕒 11:30~21:30、日曜休業
- 🍽️ 味行うどん 7,000ウォン、  
直火サムギョプうどん・塩うどん  
各1万1,000ウォン
- ☎️ +82 2-424-1227
- 📍 서울시 송파구 오금로11길  
30
- 🕒 11:30~21:30,  
일요일 휴무
- 🍽️ 미코우동 7,000원,  
직화삼겹우동·시오우동  
각각 1만 1,000원
- ☎️ 02-424-1227



旅行の途中、高速道路のサービスエリアでつりと食べるうどんは、手早く食べられてお腹いっぱいになることから、多くの人たちに愛されているサービスエリアの代表的な食べ物だ。滋味深い出汁の美味しさで清潭洞の名店として知られた「めんやみこ麺屋味行」が、より幅広くユニークなうどんを提供するためバンイドン芳蔘洞に移転オープンした。「麺屋味行」という店名は、麺専門店を意味する「麺屋」と「味」、そして旅を意味する「行」を組み合わせ「味の旅に出よう」という意味を込めた。

サービスエリアのうどんのように簡単なものではなくシェフのうどんとして提供するため、出汁にはとことんこだわっている。最高級のかつおぶしと味行特製の味醤油、昆布、大根、タマネギなど様々な材料を使って煮出している。手間暇かけた出汁が輝く味行うどんは、出汁と麺、具が三位一体を成し、優しく基本に忠実な味が自慢だ。

### 셰프가 선보이는 우동 전문점 —— 석촌 멘야미코

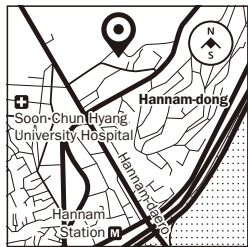
여행길 휴게소에서 후루룩 먹는 우동은 빠른 조리 시간과 큰 포만감으로 많은 이들의 사랑을 받는 휴게소 대표 음식이다. 깊은 국물 맛으로 청담동에서 이름을 알린 멘야미코가 좀 더 깊이 있고 재밌는 우동을 선보이기 위해 방이동에 새로 문을 열었다. 멘야미코란 이름은 면 전문점을 뜻하는 멘야(麵屋)와 맛 미(味), 그리고 다닐 행(行)의 일본식 발음 '코'를 조합한 것으로 '맛의 여행을 떠나보자'라는 뜻이다.

단순한 휴게소 음식이 아닌 셰프의 우동으로 거듭나기 위해 국물에 남다른 정성을 쏟는다. 최상급 가쓰오부시와 미코 특제 우동 쓰유, 다시마, 무, 양파 등 갖은 재료를 넣어 푹 끓인다. 이렇게 만든 기본 국물을 사용한 미코우동은 육수와 면, 토핑이 삼위일체를 이루며 자극적이지 않고 기본에 충실한 맛을 자랑한다.



手塚氏が握る正統寿司

# SUSHI TETSUKA



- 📍 ソウル市龍山区漢南大路  
20キル21-18 B棟1階
- 🕒 12:00~22:00、月曜休業
- 🍽️ ランチおまかせ 12万ウォン、  
ディナーおまかせ  
25万ウォン
- ☎️ +82 2-793-8500
- 📍 서울시 용산구  
한남대로20길 21-18 B동  
1층
- 🕒 12:00~22:00,  
월요일 휴무
- 🍽️ 런치 오마카세 12만 원,  
디너 오마카세 25만 원
- ☎️ 02-793-8500



日本の伝統アンティーク家具と小物、手工芸品でインテリアを整えた「SUSHI TETSUKA」。日本人の板前である手塚氏が熟成させたネタを切り、シャリを握る繊細な手と体の動きは、まるで抽象画を描いているかのようだ。そうして握られた寿司が置かれた皿は、一点の芸術作品のように見える。口に入れるとシャリとネタがやさしくほどけ、味の頂点に達する。彼の動きは抽象画のようだが、寿司の味は真っ直ぐで一点の曇りもない。

板前の手塚氏は、19歳から東京・銀座の「久兵衛」で修行を積んだベテランで、日本で学んだノウハウと職人魂を胸に正統江戸前寿司を提供している。特に「心構え」を自らの料理哲学として挙げ、「寿司は、自分ではなく自分の前で召し上がる方のために握らなければならない」という思いで臨むのだそうだ。特に自信のある「光り物」、すなわち酢締めめの青魚の寿司は、日本現地そのままの味が楽しめる。●

オ・スヒョン、キム・ウォンジョン 韓国初のフードライセンスマガジン『オリーブマガジン코리아』エディター。国内外のグルメ文化ニュースを『オリーブマガジン코리아』の紙面を通していち早く伝えている。

## 테츠카 요시히로의 정통 스시 —— 스시 테츠키

일본의 전통 앤틱 가구와 소품, 수공예로 공간을 꾸민 스시 테츠키. 일본인 셰프 테츠키가 스시를 만들기 위해 숙성 회를 썰고 초밥을 쥐는 섬세한 손의 움직임과 행동은 마치 추상화를 그리는 듯하다. 그렇게 완성된 스시가 놓인 접시는 하나의 작품 같다. 입안에 넣자 밥알과 회가 부드럽게 퍼지며 맛의 정점을 찍는다. 그의 움직임은 추상화지만 맛은 정직하고 바르다.

셰프 테츠키는 19세부터 도쿄 긴자의 스시 큐베이에서 스시를 배운 베테랑 셰프로, 본토에서 배운 노하우와 장인 정신을 바탕으로 정통 에도마에 스시를 선보인다. 특히 마음가짐을 요리 철학으로 삼고 '스시를 칠 때 내가 아니라 내 앞에서 스시를 드시는 분을 위해 줘야 한다'는 생각으로 임한다고. 특히 주목기인 히카리모노(식초에 절인 등 푸른 생선)라고도 하는 시메 스시는 일본 현지 맛을 제대로 경험하게 해준다. ●

오수현, 김원정은 국내 최초의 푸드 라이선스 매거진 <올리브 매거진 코리아>의 에디터다. 국내외 미식 문화 소식을 매거진 지면을 통해 발 빠르게 전하고 있다.